

# Novi Matajur

Leto IX Štev. 8 (200)

UREDNIŠTVO in UPRAVA  
Čedad - Via B. De Rubeis 20  
Tel. (0432) 731190  
Poštni predal Čedad štev. 92  
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 30. aprila 1982

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450

Izdaja ZTT

Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni  
Posamezna številka 400 lir  
NAROČNINA: Letna 6.000 lir  
Za inozemstvo: 8.400 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Založništvo tržaškega tiska  
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan

Quindicinale  
Za SFRJ - Žiro račun  
50101-603-45361  
«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana  
Gradišče 10/11 - Telefon 223023

Sped. in abb. post. II gr./70  
Poština plačana v gotovini  
OGLASI: mm/st + IVA 15%  
trgovski 200, legalni 300  
finančno - upravni 250,  
osmrtnice in zahvale 100,  
mali oglasi 100 beseda.

## ŠTEVILKA 200.!

Prihajamo od daleč

Prva številka Novega Matajura je izšla od 1. do 15. januarja 1974. leta pod naslovom «Naprej za naše pravice!».

Toda ta datum ni bil začetek naše borbe, začetek tega mnogo nazaj, v čase ko se je šlo za biti ali ne biti, v čase, ko so bili narodi Evrope teptani in podloženi nacifašističnemu suženjstvu, ko je bil slovenski narod obsojen na smrt. Takrat je začel, v osvobojenih krajih Benečije, izhajati Matajur na partizanski ciklostil, «ki je prvi v svoji materinski besedi prinesel oznanilo no-

vih časov», kakor pravi Jože Koren - eden od takratnih urednikov.

Oktober 1950 so zavedni in napredni beneški Slovenci ustanovili konzorcij in začeli izdajati Matajur, ki je bil naravni dedič onega, ki se je porodil v gozdovih.

Matajur je izhajal nad 20 let v težkih razmerah in okoliščinah, a je kljub vsemu odigral važno vlogo v prebujanju našega življa, za svobodo in demokracijo, za kulturni, gospodarski in socialni razvoj Slovencev v dedni pokrajini, «Novi Matajur» je podedoval zgo-

dovinsko vlogo prvega in drugega Matajura, razširil in utrdil poslanstvo, za katerega je začel prvi izhajati v gozdovih.

Tega se ne smemo sramovati, nasprotno, moramo biti ponosni - ne samo zaradi idealov svobode in demokracije, za katere smo nastali, a predvsem za uspehe, ki smo jih dosegli v imenu teh idealov.

Zivimo na področju, kjer sta z rami ob rami delovali dve rezistenci - slovenska in italijanska - proti skupnemu sovražniku. Na prvi strani so že takoj po osvoboditvi začeli uredništvo ideale novega, demokratičnega in naprednega družbenega življenja, na naši strani pa se je dolgo, preveč dolgo omalovaževalo, zaničevalo partizansko borbino in mnogo let celo kruto preganjalo najvidnejše predstavnike osvobodilnega gibanja. Toda idealov svobode in demokracije, idealov pravičnejše človeške družbe, za katere so se borili in umirali borci za svobodo, jih povojna reakcija ni mogla zatreti v Italiji, ker so ti ideali last širših množic in več demokratičnih družbenih slojev. S podporo najširših ljudskih množic so se ti ideali vedno bolj uveljavljali v italijanski družbi in političnem življenju, tako da imamo danes moč odporniškega gibanja na najvišjih odgovornih mestih države, s predsednikom republike Pertinijem na čelu. Mi izhajamo iz odporništva in smo zato ponosni.

Če je prišlo v Italiji do pozitivnih premikov, tudi kar zadeva našo narodno skupnost, je to zaslug sil, ki se sklicujejo na ideale rezistence. Tega ne smemo nikdar pozabiti! V tem po-

Izidor Predan  
(Nadaljevanje na 2 strani)

## Novi Matajur n. 200!

Ieri ha fatto storia, come fare storia domani?

Nella prima metà di gennaio del 1974 è uscito il primo numero del Novi Matajur, che veniva a sostituire il quindicinale Matajur dopo più di 20 anni di pubblicazione. Quello che ora abbiamo tra le mani è il duecentesimo numero del Novi Matajur. In quest'occasione vorrei fare alcune osservazioni sul ruolo che questa pubblicazione ha svolto e svolge all'interno del gruppo nazionale sloveno in Benečija.

Quale significato ha un



## Novi Matajur št. 200!

Včeraj je ustvarjal zgodovino, kaj bo jutri?

V začetku januarja 1974 je izšla prva številka Novega Matajura: list je nadomestil petnajstdnevnik Matajur, ki je izhajal več kot dve desetletja. Zdaj imamo v rokah dvestoto številko Novega Matajura. Ob tej priložnosti bi rada nekoliko spregovorila o vlogi, ki jo je ta publikacija odigrala in jo še igra v okviru slovenske narodnostne skupnosti v Benečiji.

V čem je pomen «časopisa» za

življenje manjšinske skupnosti? Predvsem gre za zadostitev potrebe po informaciji, saj uradni tisk manjšinske skupnosti ignorira oziroma govori o njej le ob posebnih in težavnih priložnostih. Zato mora manjšina najti sredstva, da posreduje javnosti svojo zgodovino, svojo kulturo, svojo stvarnost, svoje potrebe in zahteve. Prvi cilj, ki si ga zastavlja manjšinski tisk, je torej ta, da zapolni vrzeli uradnih komunikacijskih

sredstev in da popravlja njihove informacije, ki so večkrat izkrivljene. Sicer pa je znano, da dogodki, osebnosti, ideje obstajajo v zavesti javnosti le v tolikšni meri, kolikor jim sredstva javnega obveščanja dajejo značaj javnosti. To dejstvo je ključ, s katerim lahko razložimo širjenje novih komunikacijskih kanalov, ki smo mu pričeli v zadnjih letih: tu so izrazito krajevni časopisi in zasedbne radijske postaje, ki so se razvile kot izraz združen in družbenih skupin na samem teritoriju in so zrasle iz želje, da se te skupine aktivno vključijo v proizvodnjo informacij.

Poleg te uradne funkcije informiranja ima časopis še druge funkcije, ki so še posebej pomenljive za bolj ali manj homogeno skupnost, podvrženo močnim zunanjim pritiskom, kot v primeru slovenske narodnostne skupnosti v Benečiji. Časopis postane tako orodje vsakdanjega življenja, razpoznavni znak, simbol pripadnosti določeni družbeni ali politični skupini, vzpostavljalec družbenih stikov.

V vseh letih svojega izhajanja je Novi Matajur brez dvoma opravljal svojo funkcijo na področju informiranja in združevanja Beneških Slovencev, bil je zanje neke vrste oporna točka. Bil je življenjsko pomembno sredstvo za vzbujanje in razvoj narodnostne zavesti. Bil je in je še danes, v določenem smislu, organizacijski center v boju, ki ga Slovenci vodijo za priznanje tistih pravic, ki

Jole Namor

(Nadaljevanje na 2 strani)

V nedeljo 9. maja 1982 ob 17. uri v Hotelu Roma v Čedadu

## SREČANJE BRALCEV

Slavnostni govornik bo grmiški župan, inž. Fabio Bonini

V kulturnem programu bodo sodelovali:

- Beneški harmonikarji, učenci A. Birtiča
- Beneški pevski zbori
- Recitacije
- Ansambel «Beneški fantje» Antona Birtiča

So vabljene vsi bralci

(Continua a pag. 2)

(Continua a pag. 2)

## TUTELA GLOBALE

Con questo articolo presentiamo una serie di risposte alle richieste dei nostri lettori di chiarire i contenuti delle proposte di tutela globale della minoranza slovena.

Le norme di tutela linguistica tendono alla difesa di un patrimonio culturale diverso di cui è portatrice la minoranza e che appartiene nello stesso tempo ai beni culturali dello stato che la comprende.

Le norme di legge tendono anche a creare una *situazione speciale* per il gruppo di cittadini che costituiscono la minoranza allo scopo di ristabilire la loro parità culturale con tutti gli altri cittadini dello stato.

Queste norme si propongono, in definitiva, di mantenere quanto più possibili integri i caratteri culturali della comunità minoritaria.

Le norme di tutela socio-economica tendono invece alla sopravvivenza fisica della comunità minoritaria, laddove l'esercizio della sovranità statale ha creato di fatto condizioni di vita negative, determinando il degrado socio-economico dell'area interessata. Poiché l'esodo, determinato dalle cause economiche, porta all'annientamento e quindi alla scomparsa

della comunità e quindi alla scomparsa del suo patrimonio culturale, la legge può e deve proporsi di creare condizioni speciali per lo sviluppo e l'espansione delle iniziative economiche atte a garantire un livello di vita e servizi compatibile con le moderne esigenze sociali.

Non tutte le proposte di legge contengono articoli di carattere socio-economico. Si insiste che tali norme determinerebbero situazioni di *privilegio* per la minoranza slovena e che esse costituiscono un fatto che esula dagli aspetti linguistico-culturali che caratterizzano la minoranza rispetto alle altre comunità dello stato o della Regione.

Perciò, si dice (e lo dice la proposta della DC) la minoranza deve riferirsi alle *leggi normali* per trovare i canali più opportuni per il proprio sviluppo, senza provvedimenti speciali atti a ricostituire l'equilibrio perduto e che ha costretto famiglie intere a cercare modi di vita all'esterno del territorio storico e quindi alla progressiva perdita della propria *identità culturale*.

Queste obiezioni non tengono conto che la minoranza, proprio in quanto tale, è posta al di fuori della pos-

sibilità (non solo numerica) di determinare le proprie scelte ad ogni livello. Ad essa sono imposti infatti concetti, metodi e dispositivi normativi di carattere esterno, che hanno fatto piazza pulita di una secolare capacità amministrativa, con una estenuante mediazione delle proposte. Con lo sforzo, da parte della comunità, a vestirsi di panni altrui, si potrebbe dire, ed accettare «quel che passa il convento» e cioè anche quello che, più che sviluppare la comunità, la danneggia.

Ciò si è verificato anche sulla nostra montagna, dove il degrado economico ed il conseguente abbandono sono evidenti.

E' necessario, certo, che la minoranza trovi un proprio ruolo nella dinamica politica e sociale (esempio: utilizzazione piena delle proprie potenzialità, della propria collocazione geografica, ecc.), ma è anche vero che rimarranno fattori di non scarso rilievo a condizionare lo sviluppo.

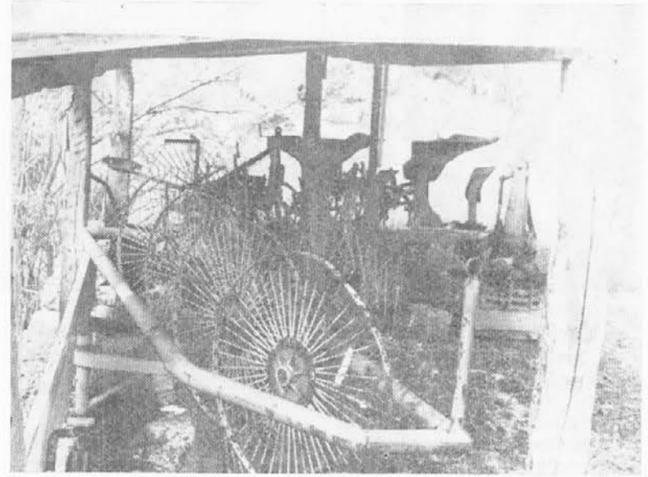
Probabilmente fra le due posizioni sarà cercata come sempre una via di mezzo, per enunciare come minimo quei diritti particolari, che la minoranza potrà essere in grado di apporre ad inter-

venti economici, pianificatori e infrastrutturali considerati lesivi del rapporto uomo-ambiente e del patrimonio materiale della comunità.

Vi sono proposte di legge (PCI e PSI, per esempio) che contengono articoli sulla tutela socio-economica del territorio storico. Essi diventano operanti nel momento della *programmazione* dello sviluppo all'interno dei canali regionali. Brevemente i contenuti: *agevolazioni creditizie, misure per lo sviluppo delle attività economiche, sostegno delle attività tradizionali (agricoltura), incremento dei posti di lavoro, salvaguardia del territorio e uso dei suoli, risarcimento dei beni alienati, ecc.*

Questo, secondo quelle proposte, andrebbe inserito nel *piano regionale di sviluppo* ed inserito, ciò che conta nel *piano dei finanziamenti*, attraverso la *consultazione* degli organi espressione della minoranza.

Per quanto succintamente esposto, appare necessario uno studio approfondito della materia e delle proposte da sostenere, nel momento in cui saranno disposte le consultazioni degli organi parlamentari.



Ruonac. Kmečko orodje pod streho

(foto P. P.)

## Importante per gli emigranti Važno za emigrante

Contributo trasporto masserizie agli emigranti rimpatriati definitivamente

Il ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale - Ufficio Provinciale del Lavoro e della Massira Occupazione di Udine informa che, non provvedendo più la Regione Friuli Venezia Giulia a contribuire alle spese di trasporto delle masserizie degli emigranti che rientrano definitivamente, questo ufficio, secondo le disposizioni della circolare ministeriale del 16/6/1976, n. IV/21/2 definisce le pratiche relative alla richiesta del contributo in oggetto.

Per ottenere il contributo in questione è necessario che gli emigranti, con una permanenza all'estero per lavoro di almeno due anni, presentino, entro SEI MESI dalla data del rimpatrio, a questo ufficio, la seguente documentazione:

- domanda in carta semplice;
  - dichiarazione del Consolato attestante la definitività del rimpatrio del lavoratore e degli eventuali familiari;
  - dichiarazione del Comune di residenza comprovante lo stato di bisogno;
  - originale della fattura relativa alle spese di trasporto delle masserizie.
- L'ammontare del contributo corrisponde, indipendentemente dal mezzo di trasporto usato, all'equivalente della tariffa ferroviaria vigente per il trasporto di 2 q. di bagaglio dalla frontiera o dal luogo di sbarco in Italia fino alla destinazione, moltiplicato per il numero dei componenti il nucleo familiare del lavoratore rimpatriato definitivamente.

## Številka 200!

(Nadaljevanje s 1. strani)

gledu smo politični časopis, ki se zavzema za napredne rešitve vseh problemov človeške družbe.

Smo glasnik slovenske skupnosti videmske pokrajine, ker branimo in zagovarjamo nje narodnostne interese. Se borimo za kulturni, gospodarski in politični razvoj naše skupnosti.

Javnosti je znano, da mi nimamo in nismo imeli v svoji zgodovini šol v materinem jeziku, zato, ko bo politični znanstvenik ali zgodovinar analiziral naše delo, bo moral priti do nujne ugotovitve, da smo dosegli velike uspehe, ko bo beležil tisoče naročnikov in bralcev med našimi ljudmi. To bo tudi pomembno pričevanje, da so naši ljudje, kljub preganjanju, zatiranju in asimilacijski politiki trdno navezani na svoj materini jezik.

V naši borbi nismo sami, nismo izolirani.

O tem nam pričajo številne čestitke, izjave solidarnosti in ohrabrenja, ki smo jih dobili za 200. številko in jih objavljamo na drugem mestu. To nas stimulira, nam daje moč, da gremo pogumno naprej po naši poti, dokler ne dosežemo vseh pravic za našo narodnostno skupnost.

Prav gotovo nas čakajo še velike težave in ovire, a bomo vse premostili, če bomo znali braniti interese našega naroda, če bomo deložni podpore bralcev, kakor doslej, če bomo enotno delovali med našimi društvi za vsestranski preporod naše dežele, ne glede na politične opredelitve društev in posameznikov.

Vsem nam morajo stati pri srcu predvsem narodnostni interesi.

Pot, ki smo jo prehodili je dolga, a nismo še prišli do konca. Kljub napakam in

pomanjkljivostim, ki so bile v našem delovanju, pa le smo opravili dobro delo.

Ob 200. številki Novega Matajurja bi se rad zahvalil vsem bralcem za moralno in gnotno podporo, vsem sodelavcem in vsem tistim, ki so bili solidarni z nami v našem boju. Enotni gremo naprej naproti novim ciljem.

## Numero 200!

(Continuazione dalla 1ª pag.)

lotta di Liberazione. Però gli ideali di libertà e di democrazia, ideali di una società più giusta e progressista per i quali combatterono e morirono gli uomini della Resistenza, non poterono essere distrutti dalla reazione post-bellica perché questi ideali appartengono alle larghe masse popolari, sono proprietà di vasti ceti sociali.

Con l'appoggio delle masse popolari questi ideali si sono sempre più affermati nel mondo politico e in tutta la società italiana. Gli uomini della Resistenza hanno raggiunto le responsabilità superiori, i vertici dello Stato con a capo il Presidente Pertini.

Noi proveniamo dalla Resistenza e per questo ne siamo orgogliosi.

Se ci sono stati dei cambiamenti positivi in Italia — anche per quello che concerne la nostra comunità slovena — ciò è merito delle forze che si richiamano agli ideali della Resistenza. Questo non deve essere dimenticato!

Per questo siamo un giornale politico che si batte per la soluzione progressista di tutti i problemi della società umana.

Siamo portavoce della comunità slovena della Provincia di Udine perché difendiamo i suoi interessi. Ci battiamo per lo sviluppo culturale, socio-economico e politico della nostra comunità.

All'opinione pubblica è noto che noi non abbiamo e non avevamo mai nel passato nelle scuole l'insegnamento

nella madrelingua, perciò quando verrà analizzato il nostro lavoro dal politico, scientifico e storico, dovrà giungere alla necessaria conclusione che abbiamo raggiunto dei grandi successi, quando anoterà migliaia di abbonati e lettori fra la nostra gente. Sarà una testimonianza importante che la nostra gente è saldamente legata alla propria lingua materna, nonostante una lunga politica di persecuzione, oppressione e assimilazione.

Nella nostra lotta non siamo soli, non siamo isolati. Ne rappresentano viva testimonianza le felicitazioni, le dichiarazioni di solidarietà e di incoraggiamento inviateci per il nostro duecentesimo numero e pubblicato in altra parte del giornale.

Questi atti di solidarietà sono per noi uno stimolo che ci danno la forza per andare coraggiosamente avanti sulla strada prefissa, fino al raggiungimento di tutti i diritti della nostra comunità.

Sicuramente ci aspettano ancora dei grossi ostacoli e grandi difficoltà. Queste potranno essere superate se sapremo difendere gli interessi del nostro popolo, se saremo partecipi dell'appoggio dei lettori, come finora, se opereremo uniti nei nostri circoli per la rinascita generale della nostra piccola patria senza distinzioni di idee politiche dei circoli e dei singoli, a tutti devono stare a cuore principalmente gli interessi del nostro popolo!

E' stata lunga la strada che fin qui abbiamo percorso, ma non siamo giunti ancora al traguardo finale. Nonostante gli errori e le manchevolezze che ci sono state nelle nostre attività, abbiamo fatto un buon lavoro.

In occasione del duecentesimo numero del Novi Matajur desidero ringraziare i lettori per l'appoggio morale e materiale, tutti i collaboratori e tutti coloro che erano solidali con la nostra lotta. Uniti andiamo avanti verso nuovi traguardi.

## Novi Matajur n. 200

(Continuazione dalla 1ª pag.)

gruppi sociali presenti sul territorio che aspiravano ad una partecipazione attiva nel produrre informazione.

Dietro la funzione ufficiale di informazione, il giornale ne possiede altre che sono particolarmente significative per un gruppo più o meno omogeneo nazionale sloveno in Benečija. Il giornale diventa strumento della vita quotidiana, segno di riconoscimento, simbolo di appartenenza ad un determinato gruppo sociale o politico, produttore di contatti sociali.

In tutti questi anni il Novi Matajur ha, senza dubbio, svolto questa funzione di informazione e di aggregazione, di punto di riferimento degli sloveni in Benečija. E' stato un mezzo di vitale importanza per lo stimolo e lo sviluppo della presa di coscienza nazionale. E' stato e lo è tuttora, in un certo senso, un centro organizzativo della battaglia che gli sloveni conducono perché vengano loro riconosciuti i diritti già sanciti dalla Costituzione italiana. Non meno importante è stato il contributo che il giornale ha dato alla creazione di una piattaforma comune di tutti gli sloveni in Italia.

E' evidente tuttavia che in un momento come questo, in cui stiamo assistendo ad una rapida evoluzione culturale e tecnologica nel settore dei mass media e contemporaneamente, in Benečija, ad una notevole crescita politica, con un'esigenza sempre maggiore di partecipazione, che il Novi Matajur spesso si rivela uno strumento inadeguato. Un potenziamento della nostra stampa è quindi oramai irrimandabile. Al più presto si dovranno affrontare con la massima serietà i problemi tecnici, organizzativi e di

carenza di personale qualificato fra i quali il Novi Matajur si dibatte.

Solo così riusciremo a garantire che per il futuro il giornale svolga una funzione di stimolo per una crescita culturale, sociale e politica degli sloveni in Benečija. Solo così riusciremo ad ottenere una maggiore diffusione del giornale e quindi ad avere un ruolo importante e insostituibile nell'informazione.

Un altro aspetto estremamente complesso e delicato, che andrebbe senz'altro affrontato in modo molto più approfondito, è quello della lingua del giornale. Qui vorrei fare alcune osservazioni soprattutto riguardo lo sloveno. Il «fattore lingua» deve essere considerato nella giusta luce. Non è corretto farne il momento privilegiato del nostro impegno politico e culturale, ma neppure attendere che siano stati risolti i problemi politici ed economici del nostro territorio per porre il problema della lingua. Del resto la lingua non è un fine ma uno strumento. Dobbiamo appropriarcene, deve diventare strumento della battaglia che conduciamo. E a questo proposito il Novi Matajur svolge un compito difficile, ma estremamente importante, tenuto conto che la maggior parte degli sloveni in Benečija ha il suo primo e spesso unico contatto con la lingua slovena attraverso il nostro giornale. Considerata la funzione «scolastica» che il giornale svolge, è necessario prestare particolare attenzione alla lingua che viene proposta. Il dialetto è una ricchezza, un terreno dal quale la lingua trae spesso la sua linfa vitale ed è giusto quindi che conservi lo spazio che ha già nel giornale. Il dialetto però è anche la lingua delle classi subalterne, non è certo il mezzo di comunicazione della cultura. Si devono quin-

di concentrare gli sforzi, a mio avviso, per un maggior sviluppo dell'espressione in sloveno nonostante la fatica e l'impegno che ciò richiede.

## NOVI MATAJUR Štev. 200.

(Nadaljevanje s 1. strani)

jih predvideva republiška ustava. Nič manj pomemben ni bil spisek, ki ga je časopis dal k ustvarjanju skupne platforme vseh Slovencev v Italiji.

Kljub temu pa postaja jasno, da je danes, ko smo priča hitremu kulturnemu in tehnološkemu razvoju na področju množičnih občil in ko obnem prihaja v Benečiji do opazne politične rasti, ki prinaša s seboj vedno močnejšo željo po sodelovanju, Novi Matajur večkrat ne povsem ustrezno sredstvo. Okrepitev našega tiska je torej že neodložljivo vprašanje. V najkrajšem času se bomo morali z vsoto resnostjosprijeti s tehničnimi, organizacijskimi in kadrovskimi problemi, ki tajejo Novi Matajur. Samo tako bomo lahko zagotovili, da bo časopis tudi v bodoče opravljal svojo vlogo pospeševalca kulturne, družbene in politične rasti Slovencev v Benečiji. Samo tako bomo dosegli večjo razširjenost časopisa in mu zagotovili pomembno in nenadomestljivo vlogo na informacijskem področju.

Drug izredno kompleksen in delikaten vidik, ki bi ga bilo vsekakor treba mnogo bolj poglobiti, je jezikovni vidik. Tu bi želela opozoriti na nekaj stvari predvsem glede slovenščine. «Foktor jezik» moramo obravnavati v pravilni osvetlitvi. Ni prav, če ga postavljamo na privilegirano mesto v sklopu našega političnega in kulturnega dela, a prav tako ni prav, da čakamo na rešitev političnih in gospodarskih problemov našega teritorija, da bi šele nato zastavili problem jezika.

Sicer pa jezik ni cilj, ampak sredstvo. To sredstvo si moramo prilastiti, postati mora orodje in orodje našega boja. V tem smislu opravlja Novi Matajur sicer težko, a izredno pomembno nalogo, saj večina Beneških Slovencev najde svoj prvi in večkrat tudi edini stik s slovenskim jezikom prav v našem časopisu. Ob upoštevanju te «šolske» funkcije, ki jo časopis opravlja, je potrebno pozorno spremljati jezik, ki ga časopis posreduje bralcem. Dialekt je bogastvo, je humus, iz katerega jezik pogosto črpa svoje življenjske sokove, zato je prav, da dialekt ohrani v časopisu mesto, ki ga že ima. Toda dialekt je tudi jezik podrejenih družbenih slojev in gotovo ni primernejše sredstvo za posredovanje kulture. Zato je po mojem mnenju potrebno okrepiti napore za krepkejši razvoj iz razanja v slovenskem jeziku in to kljub naporu in delu, ki ju to zahteva.

## Naš obisk na univerzi v Vidmu: kako je s slovenščino na tej univerzi?

DRUGI DEL

Poleg profesorja Jevnikarja smo srečali tudi nekaj študentov in jih povprašali, kaj mislijo, zakaj so izbrali slovenščino.

Najprej nam je odgovoril Nevo Radovič iz Nabrežine pri Trstu, ki študira slovenščino kot prvi predmet in je že pri koncu študija: «Zakaj sem se odločil za slovenščino? Ker mi materin

### Slovinci iz Belgije v Trstu in Gorici

V naših krajih skorajda ni vasi, iz katere se ne bi kdo izselil v Belgijo, da bi v rudnikih služil svoj vsakdanji kruh. Veliko naših ljudi je v Belgiji ustanovilo družino in se tam ustavilo, vendar radi prihajajo v domače kraje vsaj na počitnice in tako ohranjajo stik z rodno zemljo in svojo narodnostno in kulturno identiteto.

Vendar niso Benečani edini Slovenci, ki so se zaradi dela preselili v to državo. V dvajsetih in tridesetih letih so se v Belgijo izselili tudi drugi Slovenci: ti so že leta 1928 ustanovili v kraju Eisdren v flamskem delu države moški pevski zbor in začeli s širokim kulturnim delovanjem, tako da imajo danes v pokrajini Limburg tako moški kot mešani pevski zbor ter mladinsko folklorno skupino. Vse tri skupine so pred kratkim gostovale v Trstu in Gorici na povabilo Zveze slovenskih cerkvenih pevskih zborov.

jezik pomeni veliko in sem že na višji šoli čutil nagnjenje do tega predmeta. Odločil sem se za študij v Vidmu zato, ker v Trstu ni stolice za slovenski jezik, če obiskuješ ljubljansko univerzo, pa moraš potem napraviti nostrifikacijo. Tu se zelo dobro počutim, ker so človeški odnosi zelo v redu».

Karel Nanut iz Gorice pa je povedal: «Izbral sem to fakulteto, ker me zanima komuniciranje in predvsem materin jezik. V Gorici je slovenščina zelo važna, le da bi bilo treba pospeševati učenje našega jezika tudi na italijanskih šolah, ker interese za to obstaja».

Carmen Roce, Hrvatica iz Istre, a bivajoča že od mladih let v Italiji, v Tržiču (Monfalcone), nam je zaupala tole: «Slovenščina mi je všeč, ker je sorodna hrvaščini in ker je jezik naših sedev. Kaj mi pomeni? Razširitev poznanja jugoslovanskih jezikov».

Francesco Michelini, Videmčan, nam je pa povedal, da je delal v Libiji kot tehnik in da je tam spoznal dosti Slovencev. Tako se je začel zanimati za slovenščino in zdaj, ko se je vrnil domov, se je vpisal na slovenščino, ker je prepričan, da bo po Osimu naš jezik vedno važnejši na tem območju.

Eddi Bergnach iz Dreke je že nekaj let ve službi, zraven pa tudi študira. Takole

nam je razložila svojo odločitev za študij slovenščine: «Sem hči slovenskih staršev, ki govorijo beneško narečje. Zato sem začutila potrebo, da se naučim slovenskega jezika ter tako obogatim, predvsem pa ohranim poznavanje narečja, ki postaja terminološko vedno bolj relevantno zaradi močnega vpliva italijanskega jezika in zrahljanih stikov z matičnim jezikom. Mislim, da s tem ne opravičujem svoje odločitve, temveč poudarjam, da gre za vprašanje zavesti pripadnosti lastni narodnostni skupini. Ta zavest privede

do potrebe, da spoznaš vse, kar je del tvoje kulture».

Na koncu smo se srečali s prof. Mantovanijem, ki je študij že končal, a še vedno rad prihaja na univerzo, ker, kot sam pravi, «jezika nikoli ne poznaš dovolj», čeprav je zdaj profesor angleščine na neki višji srednji šoli v Vidmu; kot je znano, slovenščine v Vidmu na srednjih šolah ne učijo, četudi bi bila še kako potrebna za gospodarske in kulturne stike s sosednjo Slovenijo in Jugoslavijo.

Marino Vertovec

## La Comunità Montana delle Valli del Torre a confronto con rappresentanti degli Sloveni

I problemi culturali, sociali ed economici della comunità slovena sono stati al centro di un incontro dei rappresentanti delle organizzazioni slovene della provincia di Udine con il direttivo della Comunità montana delle Valli del Torre.

L'incontro ha avuto luogo la settimana scorsa a Tarcento nella sede della Comunità. Introducendo il dibattito a nome della delegazione slovena, il prof. Cerno, ha sottolineato l'urgenza di colmare i ritardi con interventi che consentano la ricomposizione fisica della comunità nazionale. In particolare, anche con gli interventi degli altri rappresentanti sloveni, è stata ribadita la necessità di una legge che garantisca diritti uguali a tutti gli sloveni e che promuova le condizioni per il pieno recupero della identità sociale ed economica della minoranza e ponga le basi per il suo sviluppo. Necessaria a questo

proposito anche l'introduzione di scuole con l'insegnamento dello sloveno e dell'italiano.

Da parte sua il presidente della Comunità montana, Sinicco si è impegnato a ricercare soluzioni che permettano il progresso culturale, la tutela e la valorizzazione delle genti delle Valli del Torre e di favorire una nuova convivenza tra le diverse culture. Al termine ha auspicato rapporti stabili di collaborazione che aiutino a trovare uno sbocco positivo dei problemi affrontati.

## Lettere al direttore e "Hej brigade,,

Egregio Direttore,

Le invio, con preghiera di pubblicazione, copia di una lettera che Monsignor Ivan Trinko mi ha scritto in data 23 dicembre 1947, allorché ero ragazzo.

In questa lettera Monsignor Trinko mi ha tradotto un canto partigiano di Matej Bor: un canto partigiano nato in Slovenia, e che i partigiani di Tito cantavano con passione, ma che ha travalicato i confini della Slovenia medesima per assurgere, in tutta la Jugoslavia, per i valori che contiene, a dignità nazionale.

Desidererei che «Hej, brigade!» venisse pubblicato sul Suo periodico in occasione della festa della nostra liberazione nazionale: il 25 aprile!

La ringrazio vivamente per l'ospitalità e Le invio cordiali saluti.

Udine, 9 febbraio 1982

Severino Sirio Mätellig  
Udine - Via Umago, 20/2

### HEJ, BRIGADE

Hej brigade, hitite, razpodite, zatrite požigalce slovenskih domov, kej, mašinka, zagodi, naj odmeva povsodi naš pozdrav iz svobodnih [gozdov.]

Kje so meje, pregrade za slovenske brigade, ne, za nas ni pregrad in ne [mej!]

Po slemenih oblačnih in po grapah temačnih vse od zmage do zmage naš [prej!]

Cez poljane požgane tja do veles Ljubljane naša vojska prodre kot vi [har;]

dokler tu so brigade, kdo zemljo nam ukrade: na Slovenskem smo mi go [spodar!]

## Delegacija beneških Slovencev gost gorske skupnosti za tersko dolino

Številna delegacija slovenskih kulturnih organizacij iz videmske pokrajine se je v sredo, 7. aprila, v Čenti sestala z upravnim svetom gorske skupnosti za Tersko dolino. Prisotni so bili predsednik gorske skupnosti Sergio Sinicco, čentski župan Giancarlo Cruder, župan iz Povoletta Angelo Compagnon, župan iz Ahtna Enzo Degano in geometra Carlo Ponchi ter tajnik skupnosti Ivo Degregorio.

V imenu slovenske delegacije je spregovoril profesor Viljem Černo, ki je opozoril na soodvisnost varstva narave z ohranjanjem etničnih in kulturnih značilnosti določenega območja. Podrobno je nato nanizal etnične in jezikovne pravice beneških Slovencev, ki obvezujejo državo, da čimprej sprejme zaščitni zakon za slovensko narodnostno skupnost, s katerim bo izpolnila tudi obvezo iz šestega člena italijanske ustave. Pri sprejemu tega zakona bo treba upoštevati gospodarske in socialne značilnosti območja videmske pokrajine, na katerem živijo Slovenci in od-

praviti dosedanje pomanjkljivosti, ki so zavirale gospodarski razvoj teh krajev. Zato bo treba še naprej vztrajati, da bo parlament sprejel tak zaščitni zakon, ki bo ustrezal zahtevam tudi beneških Slovencev.

V razpravi so sodelovali še Maurizio Namor, Riccardo Ruttar, Fabio Bonini, don Božo Zuanella, Giampaolo Gorrup in don Paskal Gujon, ki so potrdili to kar je povedal profesor Černo in so se zavzeli, naj parlament zagotovi enake pravice vsem Slovincem v Furlaniji-Juljski krajini. Obenem naj zagotovi tudi potrebne družbeno-gospodarske pogoje za ponovno ožvitev slovenske kulturne identitete in naj ustanovi dvojezične šole, kjer se bosta poučevala slovenski in italijanski jezik.

Predsednik gorske skupnosti Sergio Sinicco je v odgovoru dejal, da se bo zavzemal za popolno ovrednotenje kulturnih in gospodarskih značilnosti Terske doline. Podprl bo tudi kulturno sožitje, ki prispeva k demokratizaciji in humanizaciji družbe.

Preghierino d'ignora

ecce la traduzione di

"Hej Brigade":  
Ej, Brigate, affrettatevi  
disaccidenti, cancellate (sterminate)  
gli incendiatori delle case slovene!  
Ej, piccola macchina, comincia a  
sonare, ed oggi dovunque il nostro  
saluto sui liberi boschi

II

Dove sono i confini, le brigate  
per le brigate slovene?  
No, per noi noi ci sono barriere  
né confini  
per le valli annuvolate e negli affondamenti  
tenebrosi, tutto di vittoria in vittoria avanti!

III

Oltra i piani baciati (la campagna)  
fino alla bianca Lubiana fufeta  
le nostre truppe irromperanno come  
Finché le brigate seropini, chi ci  
ruberà la terra? In Slovenia siamo  
noi i padroni.

Perdoni la calligrafia Il testo  
ed gli 84 anni m'impediscono di  
far meglio.

La riverisco augurandole buoni  
natale e buon anno.

Terzimento 23.XII.47 per Giovanni Trinko

Trinkov prevod - La traduzione di Trinko della nota canzone partigiana «Hej brigade»

## IL VIOLINO NELLA VALLE DI RESIA

Grande interesse ha suscitato la conferenza che il prof. Pavle Merku, dialettologo ed etnomusicologo assai noto, ha tenuto in Trieste domenica 21 marzo 1982, presso la sede della Glasbena Matica - Centro Musicale - su «Il violino nella Valle di Resia».

Erano presenti gli Organizzatori della conferenza, capeggiati dal prof. Miloš Pahor, un nutrito gruppo di studenti della Glasbena Matica, studiosi ed appassionati di musica popolare antica, nonché il Maestro Luigi Rovighi di Bologna, uno dei maggiori specialisti italiani di musica barocca per violino.

Il prof. Merku inizia la sua relazione presentando al pubblico i «citrauzi» (suonatori di violino) Silvio BUTTOLO Palà ed Elio MICELLI Klit e il «bunkulavac» (suonatore di basso) Antonio BUTTOLO Palà, intervenuti per offrire dal vivo alcune dimostrazioni di come si suona il violino in Resia e per eseguire alcuni brani delle musiche trattate dal Merku nella sua esposizione.

Continua, quindi, coll'illustrare la conformazione geografica della Val Resia e per parlare, poi, della storia, dell'economia, del dialetto e delle tradizioni popolari dei suoi abitanti.

In merito al dialetto ed alle tradizioni popolari, Merku asserisce che sono di una arcaicità e ricchezza tali da costituire un oggetto di studio ininterrotto da parte di studiosi di molte discipline storiche da ogni parte d'Europa e d'America e che, tali peculiarità, sono dovute alla conformazione orografica della Vallata resiana che ha favorito enormemente il perdurare nel tempo di simili condizioni.

Fatte queste premesse, il prof. Merku passa al tema specifico della conferenza e qui, con dovizia di descrizioni, di apposita fraseologia e dimostrazioni pratiche, tratta compiutamente la tecnica sull'uso della «citra» e della «bunkula» da parte dei «citrauzi» e dei «bunkulavaci» resiani, dell'adattamento subito da questi strumenti per poter riprodurre le musiche resiane, del significato

sociale che queste hanno avuto ed hanno tutt'ora presso i resiani e della diversità delle stesse.

Spiega che le musiche resiane, non solo si conservano e si tramandano nella forma orale da padre in figlio, ma che ne vengono create sempre di nuove come, per esempio, le recenti «Lipa ma Maritza» e «Ta Lipauska».

Riferisce, poi, che la musica resiana accompagna sempre la danza che, salvo alcune varianti, è unica ed è tutt'ora talmente viva e massiccia da contrastare l'avanzata di danze moderne.

In merito allo schema metrico di gran parte delle musiche resiane, il prof. Merku osserva che questo, pur essendo tipico della musica popolare di tutta l'area slava, nell'area slovena sopravvive solo in Resia e tra gli sloveni dello Prekmurje, area sita a cavallo del confine tra la Slovenia e l'Ungheria.

Concludendo, fa notare che sulla classificazione del ritmo di diversi brani suonati o cantati è insorto un problema che vede contrapposti il Relatore e la Scuola etnografica di Ljubljana e che questa differenza di valutazioni potrebbe venire risolta solo attraverso un'analisi ritmica da affidarsi a strumenti di precisione.

I presenti, che hanno seguito con molta attenzione l'esposizione di Merku, hanno dimostrato un vivo interesse per la «citra» resiana con la richiesta di approfondire alcuni particolari trattati.

Molti, poi, hanno dichiarato di non aver mai immaginato l'esistenza, in Resia, di tradizioni così singolari, mentre il Maestro Rovighi, visibilmente attratto da quanto aveva visto e sentito, ha citato alcune testimonianze di noti musicisti che, nei loro studi e composizioni, non trascuravano la musica popolare ed ha voluto, infine, eseguire personalmente un brano di musica resiana consultando, per la tecnica, i «citrauzi» resiani presenti.

Luigi Paletti

# So nam voščili za 200. številko Gli auguri per il 200<sup>o</sup> numero

## TO - SKGZ

Praznično in veselo je pri srcu vsem Slovencem od Nadiže, Tera do Režije in Kanalske doline ter med našimi ljudmi po svetu, ko beležimo dvestoto številko Novega Matajurja, saj to dokazuje da imamo žive korenine v ljudstvu.

Novi Matajur izhaja kot priča naše volje po življenju, kot dokaz lepote, dobrote in resnice, ki se bije v človeku naše zemlje. Je glas, ki spremlja, soustvarja, utrjuje s povezanostjo in s tiskano besedo kulturno življenje slovenskih društev.

Je zagovornik naših pravic in obrambno sredstvo proti krčenju naše svobode, jezika in kulture. Je torej odraz našega bogatega izročila preteklosti in sedanjih potreb širše demokratične bodočnosti.

Utrjuje v vseh nas čut pripadnosti širši skupnosti in je iztrjevalec naših narodnostnih interesov in pričakovanj.

V tem Novi Matajur nosi posebno poslanstvo kot krik slovenske duše po svobodi, po lepoti, po pravici in resnični demokraciji, za to mu kličemo na mnoga leta.

Predsednik Viljem Černo

## Kulturno društvo "Ivan Trinko,,

Kulturno društvo «Ivan Trinko» se veseli ob pomembnem jubileju Novega Matajurja, glasila Slovencev v Videmski pokrajini in trdnega zagovornika pravic naših ljudi na jezikovnem, kulturnem, družbenem in gospodarskem področju.

Uredništvu želi, da bi se vnaprej delalo z najboljšim uspehom in dvigalo zavest naših ljudi, pripomoglo k njihovi kulturni rasti in spodbujalo njihov vsestranski razvoj.

## Primorski dnevnik

Uredništvo «NOVI MATAJUR»  
CEDAD

Dragi tovariš Izidor

«Novi Matajur» si torej pripeljal do dvestote številke. Iskreno Ti čestitam in seveda vsem, ki «Novi Matajur» ustvarjate kot novinarji, sodelavci in upravniki nameščenci.

Za petnajstletnik je 200 številka lep dosežek in le tisti, ki se z novinarstvom in širjenjem lista ukvarja ve, koliko je za tem zunanjim jubilejem truda, žrtvovanja, in v Vašem primeru še posebej, tudi prednosti stvari, za katero se na čelu z «Novim Matajurjem» kot glasnikom interesov beneških ljudi, borite že toliko let.

Prepričan sem, da ni danes nikogar, ki se ne bi zavedal, kako pomembno vlogo je odigral «Novi Matajur», pa pred njim njegov prednik in še pred tem prednikom tisti prvi skromni «Matajur», ki smo ga tiskali na partizanski ciklostil v Dugah, pri narodnostnem in socialnem osvobodilnem boju. Zgodovinsko dejstvo je, da jim je prvi sredi narodnoosvobodilnega boja prinesel v mili materinski besedi oznanilo novih časov, zgodovinsko dejstvo je, da ljudem nediških in terskih dolin bil obenem z oznanilom tudi učbenik, berilo v jeziku, za katerega so vas hoteli oropati, pa ste ga znali z upornostjo Čedermacev ubraniti v srcih in po domovih. In če lahko danes tisoči vaših ljudi; predvsem mlajši rod, čeprav še vedno brez šol v materinski, bero «Novi Matajur» in drugo slovensko branje brez težav, je to tudi in predvsem rezultat vloge, ki jo je imel doslej in jo bo moral še imeti «Novi Matajur».

Dragi tovariš Izidor in prijatelji: upravičeno je pričakovanje, da prihajajo tudi za beneške ljudi, trdo preizkušene v toku neprijazne zgodovine, boljši časi, toda «Novi Matajur» bo še moral biti kot doslej, na osnovi najširših povezovalnih stališč, borbeni glasnik Vaših narodnostnih, socialnih in demokratičnih teženj; še bo moral visoko in pogumno nositi zastavo Vašega in splošnega družbenega napredka, zastavo svobode in pravice, ki mora biti enaka za vse.

Dosedanji uspehi naj Vam bodo pri tem v spodbudo!  
Primorski dnevnik je s stanovskimi in bratskimi čustvi z Vami na poti, ki zanesljivo vodi k novim uspehom, novim zmagam, novim jubilejem.

JOZE KOREN  
za kolektiv Primorskega dnevnika

## L'ANPI provinciale

L'A.N.P.I. PROVINCIALE AL «NOVI MATAJUR»

Il duecentesimo numero del quindicinale «Novi Matajur» è una importante tappa dell'editoria giornalistica friulana. Diciamo friulana in quanto interessa non solo la problematica della nostra minoranza ma tutto l'ambiente sociopolitico della Provincia in quanto espressione del patrimonio culturale e umano e delle aspirazioni e dei problemi delle popolazioni di parlata slava delle vallate dell'Alto Natisone, dell'Alto Torre e di Resia.

Non solo, ma anche perché il periodico volge la sua responsabile voce altresì oltre il «confine più aperto d'Europa» con una visione di fraternità e di pace in conformità del dettato costituzionale della Repubblica.

E ancora ci è particolarmente gradito sottolineare l'impegno del foglio cividalese nell'esaltare i valori storico-ideali e politico-morali della resistenza italiana e soprattutto di quella friulana, eminente per il suo apporto nazionale ed internazionale alla liberazione dei popoli dal nazifascismo e per la sua epopea più volte condivisa con quella slovena. Passato storico di cui si può essere fieri anche perché ha posto le basi di una nuova umana convivenza diplomatica fra popoli vicini ed amici.

Quindi questo è un augurio al quindicinale affinché prosegua nel suo impegno per il bene di tutta la nostra gente che vuole vivere di doveri ma anche di diritti nel rispetto della Costituzione, in pace con i vicini e per la rinascita economica e sociale delle nostre contrade.

Il Presidente dell'A.N.P.I. Provinciale  
FEDERICO VINCENTI

## Komisija za tisk SKGZ

Spoštovani! Ob jubilejni dvestoti številki Novega Matajurja, glasnika in povezovalca tistega dela naše manjšine, do katere se še danes izvaja največji asimilacijski pritisk, petnajstletnika, ki vztrajno dokazuje vsem življenjsko silo po obstoju in razvoju Beneških Slovencev, informacijskega glasila skupnosti, ki se zavedno, jasno in ponosno izraža za to, kar je — del slovenskega naroda — in zahteva svoje pravice, vam posredujemo najiskrenejše čestitke.

Odbor za sredstva množičnega obveščanja SKGZ

## "Patria indipendente,,

NOVI MATJUR  
Via De Rubeis 20  
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Occasione duecentesimo numero vostro periodico esprimiamo auguri per importante tappa nella battaglia comune difesa valori Resistenza nei quali si inseriscono diritti democratici minoranze per realizzazione società ove tutti possono riconoscersi con uguali doveri diritti.

Direzione et redazione Patria Indipendente

## Beneški likovni umetniki

Beneški likovni umetniki želijo Novemu Matajurju še dolgo življenje, saj je časopis tisti, ki povezuje vse naše ljudi, naj bodo doma ali raztreseni po svetu, jim prinaša domače novice in jih kulturno bogati.

## Vice presidente del consiglio scolastico provinciale di Udine

In occasione della pubblicazione del duecentesimo numero del periodico Novi Matajur, voglio inviare un fervido saluto a quanti nel lavoro della scuola, nella lotta politica, nell'impegno sociale per una tutela non differenziata, sono presenti quotidianamente nella Slavia Veneta non solo per chiedere i loro giusti diritti di gruppo etnico, ma soprattutto come uomini liberi che contro ogni fascismo, ogni revanscismo, ogni nazionalismo esasperato, sono un reale ponte di pace, di amicizia e di fratellanza tra popoli e civiltà diverse.

Dott. Prof. LUIGI RAIMONDI

## Zavod za slovensko izobraževanje

Zavod za slovensko izobraževanje iskreno čestita Novemu Matajurju ob izidu 200. številke. Poslanstvo, ki ga časopis vrši pri ohranjanju življenjske slovenske besede med Slovenci Videmske pokrajine, je izredno pomembno in nenadomestljivo, prav tako pa je Novi Matajur pomemben kot zagovornik narodnostnih pravic, predvsem pravice do slovenskega izobraževanja.

## Auguri da Resia

Spett.le Periodico NOVI MATAJUR

Il 200° numero del Novi Matajur rappresenta la testimonianza di una attività di quasi 10 anni al servizio delle popolazioni slovene delle nostre Vallate di confine.

Rappresenta, altresì, una voce insostituibile per l'affermazione dei nostri diritti di minoranza etnica e linguistica, per la salvaguardia della nostra cultura e per la nostra crescita civile, senza condizionamenti.

Perché tutti noi si possa continuare a far sentire ancora questa nostra voce, auguriamo al Novi Matajur lunghi anni di attività ed auspichiamo che il suo lavoro e la sua opera, unita alla quotidiana azione di quanti sentono e si adoperano per la risoluzione dei nostri problemi, concorra a farci ottenere quei riconoscimenti che ci spettano.

LUIGI PALETTI

## "Gospodarstvo,, Trst

Uredništvu Novega Matajurja  
Cedad

Ob jubilejni številki «Novega Matajurja» vam zagotavljamo, da Slovenci v zamejstvu in v matični domovini malokateremu listu sledimo s takšno pozornostjo kakor vašemu. V njem vidimo stražarja in buditelja našega rodu v prvih vrstah, na najbolj izpostavljenem mestu, kjer živi. Zato so naše čestitke ob tej priložnosti toliko bolj tople in iskrene.

Uredništvo «Gospodarstva»  
Glavni urdnik  
Lojze Berce

## Arduino Cremonesi scrittore, saggista e storico

Spett.le Novi Matajur - Cividale del Friuli

Esprimo cordialmente al Novi Matajur i migliori auguri di proseguire con fortuna la sua meritoria opera per la difesa e la conservazione dell'idioma sloveno della Val Natisone.

## Il Sindaco di S. Pietro al Natisone

Per l'uscita del 200° numero del «Novi Matajur», quindicinale per i cittadini italiani di lingua slovena della Benecija, manifesto la mia personale partecipazione per la meta numerica raggiunta e per ulteriori traguardi futuri.

Nell'esprimere questi miei auguri, desidero anche fare alcune considerazioni di ordine pratico. Il giornale deve uscire dal ghetto e diventare una voce veramente democratica e pluralistica. Essere meno strumento di parte e più tribuna libera della vita sociale, politica, culturale ed economica di tutti i cittadini della Valli del Natisone, della fascia confinaria e del Friuli orientale, indipendentemente dalle loro posizioni personali sul problema della tutela della minoranza slovena nella provincia di Udine. Essere strumento di vita e di educazione, di pacificazione e superamento delle posizioni pre-concette, nel solo interesse dell'uomo nelle Valli e della sua umana dignità di cittadino ovunque. Solo così potrà diventare «Il giornale» nel vero senso della parola e non un quindicinale di parte e precocemente invecchiato, strumento di cultura e genuina informazione e non veicolo di divisioni e lacerazioni del nostro tessuto sociale già duramente provato dalla atavica povertà, dall'incomprensione nostra ed altrui, dall'emigrazione e recentemente dagli eventi sismici del maggio

settembre 1976.

Cordialmente

prof GIUSEPPE MARINIG

## Unione emigranti sloveni

Spett.le Direzione NOVI MATAJUR

L'Unione Emigranti Sloveni esprime il suo plauso al giornale per la pubblicazione del suo duecentesimo numero.

L'interesse per quanto di positivo, e non, accade nelle nostre Valli rimane ancor più vivo tra coloro che, in emigrazione, hanno il Novi Matajur come mezzo per tenersi in qualche modo collegati con la loro terra d'origine.

Se la nostra terra è piccola ed è stata restia ad accogliere nuovamente quanti hanno dovuto abbandonarla, possa, anche con il contributo del giornale, divenire più accogliente e più consapevole dei suoi valori e dei suoi diritti.

Continui dunque il Novi Matajur — è questo il nostro augurio — nella lunga lotta per la promozione umana, civile e culturale della nostra gente.

## "Int furlane,,

Int Furlane si compläs e si complimente de jessude di chest 200° numar dal confradi Novi Matajur.

Vite lungje a' il di al plui buine salut tant cäs di un sfuej, ancje bontät di una cause, chë de difese dai diriz de Sclavanie Furlane te lör juste caregjade.

Mandi e augurons di cür!

\* \* \*

Int Furlane si compiace e si complimenta per l'uscita di questo 200. numero del confratello Novi Matajur.

Vita lunga significa per il più buona salute, nel caso di un giornale anche bontà di una causa, quella della difesa dei diritti della Slavia friulana e la loro giusta lotta.

Mandi e auguri di cuore.

ETELFREDO PASCOLO

## SLORI - Čedad

Spoštovano uredništvo!

Dvestota številka Novega Matajurja predstavlja pomembno etapo dolgoletnega dela v borbi za preživljanje slovenske manjšine v videmski pokrajini.

Ne obstoja nobenega boljšega dokumenta za to borbo v zadnjih osmih letih, kot je Novi Matajur.

Razsvetljenost v sredini naše realnosti in povezava s tistimi, ki so bili prisiljeni v emigracijo in se čutijo vezani na svojo zemljo, sta bili nameni in delovanje našega petnajstletnika.

Zato želi slovenski raziskovalni inštitut, da bi nadaljeval časopis s stalnim pogumom svoje delo do popolne uresničitve ciljev, ki si jih pričakuje naša skupnost.

Slovenski raziskovalni inštitut - Čedad

\* \* \*

Spett. Direzione NOVI MATAJUR,

Il numero 200 del NOVI MATAJUR rappresenta un traguardo significativo di lunghi anni di lavoro nella lotta per la sopravvivenza della minoranza slovena nella provincia di Udine. Il Novi Matajur è il miglior documento di questa lotta negli ultimi 8 anni.

Sensibilizzazione all'interno della nostra realtà e collegamento con quanti, costretti all'emigrazione, si sono sentiti e si sentono legati alla loro terra, sono stati l'intento e l'opera del nostro periodico.

L'Istituto di Ricerche Sloveno augura pertanto che, con costante coraggio esso continui nella sua opera fino alla più piena realizzazione degli obiettivi che si prefigge la nostra Comunità.

SLOVENSKI RAZISKOVALNI INSTITUT  
Cedad

## Beneško planinsko društvo

Za 200° številko «Novega Matajurja», ki je najbolj razširjen in bran list med beneškimi Slovenci, vošči Beneško planinsko društvo uredništvu še mnogo uspehov, v upanju, da bo tudi v bodoče, kakor doslej zagovarjal časopis interese celotne naše slovenske skupnosti.

Predsednik - JOŠKO KUKOVAC

## Tito Maniaco poeta e scrittore

Duecento numeri di Novi Matajur per scavare nelle coscienze anno dopo anno.

Ben fatto e buon lavoro.

## Il Sindaco di Grimacco

Prendiamo una ventina di numeri all'anno, duecento numeri di vita il Novi Matajur uscito dalla fanciullezza entra nell'adolescenza, l'età dell'entusiasmo.

Ing. FABIO BONINI

## Slovenski dijaški dom Gorica

Dragi beneški tovariši in prijatelji!

Zaradi subjektivnih in objektivnih pogojev mi je vaša stvarnost v Benečiji dobro znana. Eden od virov informacij je tudi vaš Novi Matajur, ki tako vestno in načelno opravlja svoje poslanstvo. Iz njega veje utrip realnosti pri naših Benečanih. Kot petnajstletnik sledi in obljavlja osrednje in važnejše dogodke, kjer se razvija ravzetost in skrb, ker bije boj za narodnostne, socialne, gospodarske in druge težnje in pravice.

Na tem področju vrši veliko poslanstvo na najbolj izpostavljenem koščku Slovenske zemlje.

V okolju, kjer delam, imam stalne stike z našimi Beneškimi otroci, ki obiskujejo slovensko šolo v Gorici. Vaš časopis je pri nas stalno prisoten. Ker je te mladine vedno več, bi izrazil ob vašem jubileju skromno željo: posvetite občasno tudi tej stvarnosti, ki traja že 30. letja, več pozornosti.

To pa zato, da bi vzbudili željo po čitanju Novega Matajurja in sodelovanje tudi med mladimi in najmlajšimi, da bi tudi v bodoče, ko se bodo Zamejcem vremena morda le zjasnila, v ugodnejših pogojih delovali, se razvijali s svojim glasilom, vsestransko povezovali vse Beneške brate, vam ob 200. številki vašega časopisa želim še nadaljnega plodnega dela.

Ravnatelj Edmund Košuta

## Beneško gledališče

An takuo smo parši na dvestoto številko Novega Matajurja! Beneško gledališče mu želi se puno in puno liet življenja an de bi zmjeram pisu o nas in našem diele, takuo ki je naredu do sada.

## Beneški študijski center "Nediža,,

Ob parložnosti 200. numerja, želimo Novemu Matajurju, de bo še dugo živeu, de se še buj arzšier po vsi Benečiji an de ... rata tiednik.

## Nuovo Nordest del Friuli-Venezia Giulia

In occasione dell'uscita del duecentesimo numero, auguriamo al Novi Matajur di continuare nell'impegno di difesa dei diritti della minoranza nazionale slovena nella Provincia di Udine e nel resto della Regione. Riteniamo che i diritti della minoranza slovena debbano essere egualmente tutelati su tutto il territorio regionale.

MICHELE RUSSO - direttore

## "Perimmagine,,

In occasione del 200. numero del quindicinale Novi Matajur, la redazione del periodico di informazione culturale «PERIMMAGINE» di Udine, nato e sviluppatosi sulla base di una piena autonomia politica e culturale, invia gli auguri più sinceri al Vostro corpo redazionale, impegnato nella lotta per la realizzazione di precisi dettati costituzionali.

Siamo convinti che il Vostro impegno possa contribuire molto a porre in luce i problemi di quella parte della minoranza nazionale slovena che vive nelle Valli del Natisone, del Torre, nella Val Resia e nella Val Canale.

Cordiali saluti.

## Pevski zbor "Rečan,,

Ze drugič praznujemo lep cilj izhajanja časopisa, v katerem dobijo vsi tisti, ki sodelujejo v našem družbenem življenju častno mesto.

Za to želim v imenu članov pevskega zbora Rečan, da bi izšel še toliko in toliko krat in prinesel v vse naše družine našo besedo.

Predsednik - GIANNI - JANEZ FLOREANCIG

# So nam voščili za 200. številko Gli auguri per il 200° numero

## Alpe Adria

Mnogo uspehov v pravičnem boju za narodnostne pravice in vse-spolni napredek vam želimo ob vašem jubileju.

Novi Matajur je resnično glasilo in odraz zahteve in potrebe Slovencev Videmske pokrajine.

Kolektiv agencije Alpe Adria

## "L'Alternativa,"

In occasione della pubblicazione del 200° numero del Novi Matajur, auspichiamo che questo importante periodico possa continuare la sua giusta battaglia politico-culturale per il riconoscimento dei diritti degli sloveni della provincia di Udine.

Sono questi i problemi di tutti i democratici e non soltanto della minoranza slovena.

ROMEO MATTIOLI  
direttore

## Istituto statale d'arte di Udine

Spettabile redazione Novi Matajur,

sono venuto a conoscenza che il quindicinale Novi Matajur ha raggiunto in questi giorni il 200° numero. Mi sono ricordato di quando, alcuni anni fa, battevo (munito di macchina fotografica) i paesi delle Valli del Natisone per un reportage che poi fu presentato in varie occasioni dentro e fuori la nostra regione. Questa esperienza mi ha permesso di cominciare a capire i problemi e lo spirito della gente delle vostre Valli.

Da allora seguio con interesse le varie iniziative del Vostro giornale in quanto riguarda le lotte per i Vostri diritti, ancora tanto lontani dall'essere riconosciuti.

RICCARDO TOFFOLETTI  
fotografo e docente di fotografia all'Istituto Statale d'Arte di Udine

## Dott. Paolo Molinari

docente alla scuola infermieri professionali di Cividale

In questa occasione che rimarca la significativa presenza del giornale desidero sottolineare l'importanza dell'impegno del Novi Matajur, fedele osservatorio sulla vita e sulla cultura delle Valli. Nei popoli l'identità culturale, che si esprime storicamente in una lingua, in tradizioni e costumi, in modi di pensare, ecc., non deve mai venire meno proprio perchè è questa presa di coscienza che può garantire pienamente l'altrui rispetto, la convivenza sociale e civile. Auguro, quindi, al periodico Novi Matajur di continuare nella sua battaglia conquistando sempre nuovi lettori e amici.

## "Corriere del Friuli,"

Gentile Direttore,

credo che un giornale coraggioso, giunto al significativo traguardo dei duecento numeri, meriti anche un augurio coraggioso. E allora io spero che il giornale sappia essere sempre problematico; sicuro e fermo su determinati principi, ma aperto al dibattito su tempi di intervento e sulle prassi da seguire; attento all'evoluzione sociale e politica della realtà nella quale è inserita la minoranza slava. E pronto a cogliere i segnali positivi che possono manifestarsi nella società maggioritaria più vicina, che è quella friulana.

Cordiali saluti.

storico, scrittore, poeta,  
direttore del quindicinale «Corriere del Friuli»  
GIANFRANCO ELLERO

## Luciano Morandini scrittore e poeta

Anche nell'occasione di questa ricorrenza un augurio fraterno di tanto buon lavoro al giornale che mantiene viva la voce di una lingua madre, a un giornale impegnato da quando esiste, a salvaguardare le radici culturali di una gente là dove la storia le ha poste, al giornale che a tante manchevolezze informative nostrane supplisce con spirito democratico.

## L'associazione regionale dei sociologi del F.-V.G.

All'uscita del suo duecentesimo numero, preso atto della vitalità del Novi Matajur, auspichiamo che il periodico continui la sua battaglia in difesa dei valori culturali, storici e sociali di quella parte della minoranza slovena che vive nelle Valli del Natisone. Siamo convinti che la tutela della minoranza nazionale slovena si realizzi nella sua interezza soltanto non facendo assurde distinzioni tra provincia e provincia.

## Domenico Cerroni Cadoresi scrittore e poeta

Un'ottima occasione questa del 200. numero del Novi Matajur per augurare al giornale ancora una lunga vita, sempre impegnata a far valere i diritti umani e democratici di una comunità che non può essere staccata dalle sue radici, se si vuole che conservi una sua giusta dignità e anche una sua possibilità di sviluppo.

## Zveza beneških žen

Zveza beneških žensk se veseli z uredništvom Novega Matajurja ob izidu 200. številke, saj je Novi Matajur list, ki je posvetil precej pozornosti problemom naših žena in deklet; želimo si, da bi tudi v bodoče ženska problematika imela v časopisu dovolj pomembno mesto.

## Prof. Marino Vertovec

Egregio Direttore del Novi Matajur - Cividale.

Un riconoscimento, in occasione dell'uscita del duecentesimo numero del Suo giornale, al coraggio, alla determinazione ferma di vivere e di progredire di una gente che vuole restare sulla propria terra, non in chiave folkloristica, ma come soggetto e tramite di rapporti costruttivi tra i due stati contermini ed al giornale che questa aspirazione e queste linee di fondo esprime da sempre.

Inoltre un augurio che per mezzo del Novi Matajur, il concetto di eguale livello di tutela per tutto il gruppo nazionale sloveno anche se articolato, non per limitare ma per correggere gravi errori del passato, possa trovare maggior spazio nelle coscienze della popolazione regionale e maggior peso negli indirizzi e nella prassi delle forze politiche, in campo regionale e nazionale.

## «Vita Cattolica»

Egregio Direttore,

siamo a complimentarci per il felicissimo traguardo raggiunto dal Suo quindicinale. In tempi di massificazione forzata, quali sono quelli che stiamo vivendo, c'è da incoraggiare ogni iniziativa che valga a tenere salde le radici che danno sostanza alla persona umana, ai gruppi, alle minoranze etnico-linguistiche.

E' con questo spirito che salutiamo cordialmente il 200. numero del Suo giornale.

Il direttore  
DUILIO CORGNALI

## «Galeb» Trst

Uredništvu Novega Matajurja - Cedad.

Ob izidu dvestote številke Novega Matajurja, glasnika preporodnih težej in novega zagona narodne samozavesti Beneške Slovenije, izreka uredništvo mladinske revije Galeb v Trstu tople čestitke.

Uredništvu in delovnemu kolektivu Novega Matajurja, vestnima zapovalcema dogajanj na tej ogroženi slovenski zemlji, iskreno želi še veliko plodnih uspehov v vsakdanjem boju za priznanje že stoletja teptanih pravic Beneških Slovencev.

Naj Novi Matajur, verno ogledalo narodnega osveščanja slovenskih ljudi v Benečiji, pogumno nadaljuje težavno pot informiranja slovenske javnosti, novim jubilejem na proti.

Glavni urednik  
LOJZE ABRAM

## Circolo culturale Studenti

Egr. Direttore NOVI MATAJUR

Il Circolo culturale STUDENCI, come tutti coloro che si battono per la promozione umana della nostra Comunità, per la sua rinascita e per l'allargamento della presa di coscienza degli altissimi valori umani e sociali legati alla nostra cultura e alle nostre tradizioni, esprime il doveroso riconoscimento del lavoro di oltre otto anni, svolto in tal senso dal Novi Matajur.

Esso continui la sua opera culturale ed informativa cogliendo sempre maggiori successi. L'importanza che riveste la stampa slovena oggi, nel momento in cui lo Stato italiano discute il nostro futuro come Comunità, appare essenziale strumento di chiarificazione e di proposta.

Riceva quindi il nostro augurio più fervido affinché la lotta che ci accomuna nei fini giunga in breve a qualche risultato tangibile.

## Circolo fotografico friulano

Il Circolo Fotografico Friulano, che da diversi anni si batte per una opera di formazione, attraverso la fotografia e l'immagine in generale, sui problemi del nostro tempo e della nostra realtà regionale, augura una diffusione sempre maggiore del quindicinale Novi Matajur, una voce libera e qualificata a difesa degli interessi degli sloveni della provincia di Udine.

Cordiali saluti.

## «Novi List»

Novemu Matajurju, zaslužnemu glasilu Beneških Slovencev, iskreno čestitamo za pomembni jubilej. Prepričani smo, da bo tudi v prihodnosti z enako odločnostjo branil koristi našega ljudstva v Benečiji, tolmačil njegove želje in pričakovanja ter še dalje prispeval svoj nepogrešljivi delež do prizadevanj za vsestransko osveščanje naših rojakov v Videmski pokrajini.

## «DOM»

Novemu Matajurju, ki z upravičenim ponosom proslavlja svojo 200. številko, vošči uredniški odbor lista «DOM», da bi bil vedno bolj sredstvo za dvig omike med našim prebivalstvom in glasnik tistih, ki delujejo za obrambo kulturnih in jezikovnih vrednot Slovencev videmske pokrajine.

\* \* \*

Al Novi Matajur che con giustificato orgoglio ricorda il suo duecentesimo numero il comitato di redazione del «DOM» augura di essere sempre più strumento di crescita civile delle nostre popolazioni e portavoce di quanti sono impegnati nella difesa dei valori culturali e linguistici degli Sloveni della provincia di Udine.

## «Ukve»

Ob izidu dvestote številke vašega uglednega glasila Novi Matajur želijo urednik in sodelavci župnijskega vestnika Ukve iz Ukeve v Kanalski dolini obilo delavnih uspehov pri popolnem, izčrpnem in vsestranskim informiranju beneških Slovencev.

## Tonca Ponediščak

VOŠČILA

Je že dvestu številki

«Novega Matajura!»

Po vsi naši daželi

donas bje ta ura.

«Zelenemu» glasu

vsè dobre želimo,

na zdravje in na slavo

kozarec popimo

Ze dugo sveti

ne samo kot blisk

zatuo mu pošajmo

soglasno naš urisk

juhuhui!!

Ponediščak

## FAEDIS

### LA SUPERSTRADA POMO DELLA DISCORDIA

La «variante della 356» ossia la «superstrada» che dovrebbe collegare la «Pon-tebbana» con la zona industriale di Cividale e di qui, attraverso il nuovo ponte, con la Udine - Gorizia, continua a suscitare prese di posizione e polemiche.

Contrari prima di tutto i coltivatori diretti che verrebbero espropriati di terreni produttivi, contrari quindi diversi comuni, fra cui Faedis e contrari anche alcuni partiti politici, la «superstrada» è tornata in mano all'ANAS che studierà le soluzioni da prendere.

Ci sono anche voci in favore: il consorzio industriale, che vi vede possibilità di collegamento e sviluppo, alcuni comuni, fra cui quello di S. Leonardo, parte della DC, ecc. Si fanno anche proposte alternative, non prive di razionalità: migliorare la «pedemontana» con piccole varianti nei punti critici, realizzare il collegamento sopra descritto con una «tangenziale» a nord-est di Udine, potenziamento della strada statale 54 da Udine

al confine. Altro elemento: i tempi tecnici. I ritardi, oggi, costano e per il tratto Gagliano - Tre Pietre è già possibile operare perchè c'è lo accordo di tutti.

### Serata di cultura a Pradielis

A Pradielis/Ter, nel comune di Lusevera, si è tenuta una affollata serata culturale sul dialetto sloveno della Val Torre. Apertasi con il saluto del presidente del Centro ricerche culturali ing. Cher Giuseppe e dell'assessore alle attività culturali del comune Stefano Jacolutti, è seguita la presentazione dell'opuscolo «Analisi di un dialetto», della relazione dell'etnografo e dialettologo specialista del dialetto sloveno della Val Torre, prof. Pavle Merku; che ha evidenziato le caratteristiche fondamentali dello sloveno del Torre, la ricchezza di lessemi sloveni anche se alcuni integrati in quelli romanzi mutuati in epoche differenti indicando soluzioni per l'inserimento del dialetto sloveno nel tessuto linguistico e culturale vivo e produttivo in un più ampio riconoscimento nella lingua dotta. E' stata quindi evidenziata, tra unanime approvazione, la necessità che lo Stato rivitalizzi la zona favorendo la legge di tutela globale e la promozione di attività per ricomporre la fisionomia socio-economica e culturale degli sloveni del Torre. La serata si è conclusa con il concerto di flauti dolci della Glasbena matika di Trieste, diretto dal prof. Miloš Pahor.



### AL CONSIGLIO COMUNALE DI CIVIDALE Mozione di Battocletti sulla tutela globale della minoranza

Il sottoscritto Consigliere comunale - richiamandosi anche alla mozione votata dal Consiglio Provinciale di Udine il 7-4-1982,

chiede

che nell'Ordine del giorno del prossimo Consiglio comunale venga inserita la discussione sulla seguente mozione:

«Il Consiglio comunale di Cividale, preso atto dell'inizio della discussione in sede parlamentare dei progetti di Legge per la tutela globale della minoranza slovena, e della Legge quadro per le co-

munità linguistiche presenti in Italia,

fa voti

perchè si concluda rapidamente l'iter legislativo e perchè vengano prese in esame anche le proposte per le norme di salvaguardia etnica e linguistica della comunità friulana».

Cividale, li 9-4-1982.

Avv. Giovanni Battocletti  
Ossequi

Sull'esito di questa lodevole iniziativa daremo notizia nel prossimo numero.

## KULTURNI VEČER V TERU

V Teru so pred kratkim pridobili dobro obiskan kulturni večer, ki je bil namenjen obravnavi slovenske govornice Terske doline. Večer je s svojimi pozdravnimi besedami začel predsednik kulturnega centra iz Barda in Sedlišč inženir Giuseppe Cher, za njim pa je prisotne pozdravil še občinski odbornik za kulturne dejavnosti Stefano Jacolutti.

Sledila je predstavitev brošure prof. Pavleta Merkuja o terskem narečju (analisi di un dialetto come punto di partenza per proposte didattiche, culturali e letterarie), ki je izšla leta 1980 pri Založništvu tržaškega tiska in ki je v bistvu natis predavanja, ki ga je avtor imel na posvetovanju čedajškega šolskega okraja. Prof. Merku, muzikolog, etnograf in dialektolog, je izreden poznavalec terskega narečja, zato je orisal njegove temeljne značilnosti in pokazal, kako je to narečje bogato zlasti v besedišču, kjer ohranja, poleg izrazov, ki so skupni vsem slovenskim govorom, tudi številne arhaizme in druge posebnosti. Posebni geografski, zgodovinski in družbeni položaj pa je povzročil, da je to narečje sprejelo tudi vrsto izposojenk, zlasti ro-

manskih. Obenem je prof. Merku nakazal nekatere oblike poživljanja narečja v sodobni družbi, pri čemer je poudaril, da lahko narečje dobi oporo le v knjižnem jeziku.

Na prireditvi so tudi poudarili potrebo, da država sprejme globalni zaščitni zakon in spodbudi nove dejavnosti za kulturni in družbeno-gospodarski razvoj Slovencev v Terski dolini.

### Nuovo si alle scuole di Stregna e Clodig

Il presidente della giunta provinciale scolastica, prof. Gamboz, ha informato il consigliere provinciale Petricig di aver richiesto al Ministro della Pubblica Istruzione il mantenimento della scuola materna di Stregna ed il posto d'organico di insegnante elementare a Clodig. La situazione di queste scuole è — secondo Gamboz — molto grave.



Caporale ha la palla in mano, che però gli sfuggirà: 1-0 per la Savognese



Sovodnjski vratar Predan ni mogel ustaviti Čedajskega balona: 1-1



L'incidente fra Podorieszsch e Nadalutti. I dirigenti prestano le prime cure



Il pallone sta carambolando in rete tra il tripudio dei biancorossi: 2-1

## SAVOGNESE BRAVA MA... SFORTUNATA

### CIVIDALESE

#### SAVOGNESE 2-1 (1-1)

Marcatori: al 20° Balus, al 30° Nadalutti; nella ripresa al 40° Passoni.

**CIVIDALESE:** Caporale, Cicutini, Passoni, Moschioni, Giron, Miani, Peressoni (Martinis), Nadalutti, Venica (Orgnacco), D'Odorico, Zilli.

**SAVOGNESE:** Predan, De Sabbata, Stulin, Podorieszsch (Perovizza, Iussig), Finatti, Cernoia P., Cernoia C., Pelizzari, Mosolo, Chia-cig, Balus.

Arbitro: Ferro di Latisana. Cividale, 4 aprile - Il pareggio era alla vigilia dell'incontro il risultato che le due «tifoserie» opposte avrebbero sottoscritto senza indugi, però spesso nel gioco del calcio i pronostici vengono smentiti; la riprova si è avuta domenica quattro aprile allo stadio «Martiri della Libertà».

Le due compagini sono scese sul terreno di gioco decise a sopraffarsi a vicenda, la Cividalese alquanto timorosa mentre la Savognese prendeva in mano decisamente il centrocampo andando spesso vicina alla marcatura che, puntuale, giungeva al 20' quando Ba-

lus, in mezza rovesciata calciava il pallone verso la porta della Cividalese. Il portiere biancorosso Caporale tentava di bloccare il pallone, però gli sfuggiva di mano e terminava in rete. Grande gioia per i numerosi tifosi che decretavano alla squadra di Laurencig un lungo e fragoroso applauso. Al 22' si aveva la svolta determinante dell'incontro: in un contrasto di testa a centrocampo rimanevano a terra contusi Nadalutti e Podorieszsch; purtroppo per il valido giocatore della Savognese la gara aveva termine in quanto la Cividalese, avvantaggiata dalla mancanza di un intercettatore a centrocampo, si spingeva con maggior insistenza all'attacco e dopo l'ennesimo calcio di punizione era proprio Nadalutti a trafiggere l'incolpevole Predan con un perfetto colpo di testa.

La Cividalese tirava a questo punto i remi in barca ed era la Savognese ad andare per diverse volte vicinissima al raddoppio.

La ripresa vedeva ancora in avanti la squadra di Laurencig ed il portiere Caporale compiva due autentici miracoli su due conclusioni

degli avanti gialloblù, riscattandosi così dell'errore commesso sulla prima rete. La Cividalese se passava in vantaggio al quarantesimo, quando ormai sembrava che la partita dovesse terminare con un salomonico risultato di parità, con una terrificante bordata del terzino Passoni. Il pallone colpiva violentemente sotto la traversa, rimbalzava sulla linea bianca e con strano effetto carambolava in rete. Purtroppo al bravo portiere Predan non rimaneva che raccogliere il pallone in fondo al sacco e rinviarlo a centrocampo per la ripresa del gioco. A questo punto la Savognese attaccava ed era Balus che aveva sui piedi la palla del meritato pareggio in una furibonda mischia davanti alla porta cividalese, ma la difesa biancorossa nell'occasione si salvava in calcio d'angolo.

Ancora quattro minuti di speranza per i savognesi, mentre i cividalesi difendevano il risultato a denti stretti; l'incontro finiva nella delusione dei valligiani, mentre nei cividalesi c'era la soddisfazione di aver effettuato il sorpasso in vetta.

Nonostante tutto, va ri-

cordato che la Savognese sta disputando un torneo di alto livello e che ha perso immeritabilmente una gara che meritava ampiamente di pareggiare. Certamente nelle quattro giornate che rimangono da giocare la squadra di Laurencig darà ancora delle grosse soddisfazioni al pubblico amico, con una raccomandazione ai tifosi: certe frasi scandite contro i giocatori avversari da alcuni facinorosi sono deleterie e finiscono, per causa di poche unità, per rendere antipatica la stragrande maggioranza degli sportivi delle Valli. Per concludere, un elogio ai giocatori ed ai dirigenti che, assieme al signor Ferro (buona la sua direzione), hanno dato spettacolo sul terreno di gioco.

(Foto e servizio di Paolo Caffi)

#### Derby med Sovodnjami (Savognese) in Čedadom (Cividalese) potegnu v Čedad puno Slovencev

Malokrat se je tarkaj govorilo po slovensko v Čedadu kot u nedeljo 4. aprila. Mladi in starejši športniki iz naših dolin so kratkomalo poplavali Čedad in napunili športno igrišče, kjer se je odigrala interesantna nogometna tekma med Sovodnjami (Savognese) in Čedadom (Cividalese), ki sta na varhu II. kategorije.

Slovinci so bli na tribuni u absolutni večini, močni tudi v arjuvilu, buj švoh pa so se pokazali na igrišču potlé ko je muoru po incidentu z Nadaluttiem zapustiti igrišče Podorieszsch, ki je po sodbi vseh adan od narbuojših.

Čedajci so se veselili, ker so udobili 2:1, Slovenci pa smo se po arjuvilu varnili žalostni domov. Ne obupat, bo šlo pa drugikat buojš.



Disperata uscita di Caporale, sui piedi di Balus



Slovinci iz naših dolin, posebno Sovodnjan, se veselijo prvega gola proti Čedadu, škoda, da je bil tudi zadnji

## MANIFESTAZIONE PODISTICA NON COMPETITIVA A CIVIDALE

Domenica 28 marzo si è svolta a Cividale del Friuli la tanto attesa manifestazione podistica non competitiva «Aspettando la primavera».

Ben milletrecento podisti hanno affrontato i due percorsi ed esattamente 176 sul percorso di 33 chilometri e 1220 sul percorso più corto di 11 chilometri. Ottima la organizzazione curata in modo impeccabile dal locale gruppo podisti «Forum Julii» che oltre a tutta la parte logistica (ristori, segnaletica, ecc.) ha curato anche la cultura sulla storia di Cividale attraverso cartelli turistici e la consegna all'arrivo ad ogni marciatore di un giornalino con la breve storia della Città Ducale dalla fondazione ai giorni nostri. Ottantadue persone erano impegnate per dare il massimo aiuto ai marciatori, dai ristori, all'assistenza medica, al collegamento radio CB.

Al termine della fatica ogni marciatore ha ricevuto anche un bellissimo oggetto ricordo creato dall'artista locale Dario Colombin ed una abbondantissima porzione di tortellini del Mulino di Palmanova.

Duecentodieci premi a sorteggio, offerti dalle ditte e negozi locali, sono stati assegnati ai più fortunati mediante sorteggio.

Durante le premiazioni, effettuate alla presenza delle bellissime majorettes di Cividale e delle autorità locali, sono stati premiati i gruppi esteri giunti appositamente dalla vicina Austria e Jugoslavia. Al gruppo di Althensmark (24 componenti), grazioso paesino a cinquanta chilometri da Vienna, è andato il magnifico Trofeo Co-

lombin; premiati anche il gruppo di Nova Gorica (8 podisti) e quello di Vienna con 3 marciatori.

I gruppi fuori regione sono stati quello di «Fiacca e debolezza» proveniente da Bologna a cui è stato assegnato il Trofeo Prestento. Il gruppo bolognese, entusiasta per l'organizzazione, ha organizzato per il giorno 25 aprile 1982 una staffetta da Bologna a Redipuglia per onorare i caduti della prima guerra mondiale. Altri gruppi sono stati quello di Spilimbergo, di Casarsa della Delizia, di Bibione e di Belluno.

Numerosa anche la partecipazione dei militari di leva di stanza in Friuli.

Il gruppo più numeroso in assoluto, a cui è stato consegnato il meraviglioso Trofeo Carnimarket è risultato quello composto dagli studenti del Convitto Nazionale Paolo Diacono di Cividale con ben 119 marciatori. Secondo il gruppo Chei di Terenzan con 67 podisti a cui è stato consegnato il Trofeo Frittazioni essendo il gruppo più numeroso del Comitato Fiasp Udine - Gorizia - Trieste. Altri gruppi più numerosi quelli di Olmo di Cave di Selz (65), Amis di Vie Rome (47), Gradisca di Skating (42), Sisilos di Muscoli (38), UOEI - Udine (34), Sci Club Due di Monfalcone (31), Aquile Friulane di Fagagna (26), Le Cagoie di Trieste (25), Cjaminin Unis di Teor (25), i Bisiacchi di Monfalcone (24), i Millepiedi di Monfalcone (23), Fiamme Gialle di Monfalcone (21), Blanchini di Manzano (20).

Numerosa la partecipazione dei marciatori di Cividale e delle Valli del Natisone.

## NOTIZIE FLASH

### CALCIO

Pronto riscatto della Savognese che ha vinto con il risultato di 2-0 reti di Chia-cig, al 5° e Pelizzari al 14° della ripresa, contro la formazione udinese del Donatello.

\*\*\*

Grande festa a Scrutto per la vittoria dell'Audace sulla Linea Zeta, con rete di Vogrig (su rigore). Tale risultato promuove anticipatamente gli azzurri in 2° Categoria.

(Ampio servizio nel prossimo numero).

\*\*\*

Vittoriosa a Trieste, 2-1 contro l'Edile Adriatica, Manzini e Cencig gli autori delle reti, la Valnatisone ha ottenuto contro il Pieris un altro risultato positivo 2-2, con doppietta di M. Miano. Ha esordito a Trieste ed è stato riconfermato contro il Pieris, Marino Gariup di Topolò e si è rivisto Fiorenzo Birtig a tempo pieno contro il Pieris: è il momento dei ragazzi del settore giovanile!

### CICLISMO

Un grave lutto ha colpito il Velo club Cividale - Valnatisone: è deceduto all'ospedale di Udine, Renzo Miani. Aveva diciotto anni.

La notizia rimbalzata a Cividale e nelle Valli, segue a meno di un mese un'altra che riguardava indirettamente l'altra società Cividalese, l'Unione ciclisti Cividalesi, per il decesso avvenuto il 28 marzo di Antonino Del Pino, in seguito a una caduta durante una gara a Pavia di Udine.

Fino a due anni fa il Del Pino gareggiava per la società presieduta dal cav. Bruno Beuzer.

Il destino questa volta ha voluto sradicare la giovane vita del giovanissimo corridore del Velo Club Cividale. Durante una corsa a Oderzo rimaneva coinvolto in una caduta; sul momento sembrava che per il promettente corridore del Presidente Cappanera, la caduta non avesse procurato danni irreparabili, ma in seguito la situazione precipitava. Veniva sottoposto ad intervento chirurgico al capo, ma anche questo non giovava per salvare la sua giovane vita

e dopo cinque giorni, da quel tragico pomeriggio Renzo ci ha lasciati stupiti e increduli.

Ci rimane solo il rimpianto di non poterlo più vedere pedalare lungo le nostre strade.

Ai genitori, ai dirigenti vadano le nostre più sentite condoglianze.

Kaj boste brali v prihodnji številki:

Vida Tomšič in podpredsednik izvršnega sveta skupščine Slovenije na obisku v Benečiji.

Predsednik italijanskega parlamenta Nilde Iotti sprejela delegacijo Slovenec videmske pokrajine.

Velika manifestacija 25. aprila v Čedadu.

## Videmski pokrajinski svet izglasoval resolucijo o zakonski zaščiti manjšin

Z izjemo misovskega svetovca je videmski pokrajinski svet soglasno odobril resolucijo, ki so jo poslali obema pristojnima komisijama senata in poslanske zbornice, z željami, da bi bila uspešna tako razprava o zakonskih osnutkih za globalno zaščito slovenske manjšine v Furlaniji - Julijski krajini kot tudi razprava o zakonskih predlogih za ovirno zaščito vseh jezikovnih okvirno skupin v Italiji, vključno s furlansko.

Izhodišče za temeljito razpravo v videmskem pokrajinskem svetu je bila resolucija svetovalcev Petričiča (KPI), Sbuclza (PSI) in Cominija (Furlansko gibanje). Stranke večine so k prvotni resoluciji predlagale vrsto dopolnil in popravkov. Kljub temu, da se je prvotno besedilo precej spremenilo, so predlagatelji z določenimi pomisleki podprli dokončno resolucijo, da bi s

tem dosegli soglasnost vsega videmskega pokrajinskega sveta, kar se je tudi uresničilo.

S sedanjo resolucijo je videmski pokrajinski svet praktično pozitivno ocenil začetek razprave v obeh parlamentarnih komisijah. Sam pa bo moral vprašanje še poglobiti v svoji komisiji, kjer bi se morala uskladiti, ali vsaj priti do izraza, stališča raznih svetovalskih skupin.

Kot rečeno je bila razprava v pokrajinskem svetu temeljita. Najprej je posegel prvi podpisnik prvotne resolucije Petricig, ki je prikazal dejanski položaj jezikovnih manjšin in Slovencev v Italiji z najrazličnejših vidikov in ob upoštevanju raznih vprašanj, ki se sedaj zastavljajo. Petričič je zahteval večji dialog med posameznimi političnimi silami, da bi z njim premostili ne-

sprejemljive domneve in sklepe, ki izhajajo tudi iz samega predloga KD za Slovence.

Sbuclz in Comini sta odločno zagovarjala stališča svojih strank in dosledno podprla tudi v lastnem imenu resolucijo. Glede slednje je treba navesti, da najprej izraža zadovoljstvo videmskega pokrajinskega sveta, da sta obe pristojni parlamentarni komisiji začeli z razpravo o zakonskih predlogih za zaščito jezikovnih manjšin, nato pa navaja, kako so ta vprašanja občutena v videmskem pokrajinskem svetu. Ob tem navaja, da je pokrajinski svet razvil poglobljeno razpravo o etnično-jezikovnik skupinah na svojem območju, da je bil pobudnik videmske konference 5. in 6. maja 1978, da je objavil dokumente te konference in se zato sedaj čuti soudeležena v sedanji parlamentarni razpravi, ki se nanaša na doberšen del prebivalstva videmske pokrajine.

Po vsem tem videmski pokrajinski svet v svoji resoluciji napoveduje, da bo poslal predsednikoma obeh parlamentarnih komisij pismeni izraz podpore z željami, da bi se razprava nadaljevala do odobritve zakona, ki bi jamčil Slovincem zaščito, in zakona, ki bi uresničeval načela 3. in 6. člena ustave, da bi z zaščito etnično-jezikovnih skupin zaščitili in ovrednotili furlansko jezikovno kulturo.

### Pinuccia Politi & Mario Olivo dalla poesia ai colori e le forme

Il giorno 24 aprile alle ore 18 nella Galleria ACLI dei Rizzi sotto il patrocinio dell'ottava circoscrizione Rizzi - S. Domenico e del circolo culturale Rizzi il giornalista Natale Zaccuri ha presentato la mostra FORME COLORI PAROLE che riguarda i quadri e il libro «Lucertola al sole» di Pinuccia Politi e le sculture di Mario Olivo.

Le sculture dell'artista udinese si sono imposte per la loro severa e plastica eleganza che programma e sottopone il movimento ad un modulato equilibrio interiore, il quale evidenzia nell'autore un'etica profonda e tutta indirizzata alla dimensione uomo-realtà con i suoi tempi belli, tristi o semplicemente tragici fino all'esperante e drammatica presenza del diavolo che domina l'universo.

In Pinuccia Politi la fantasia dei colori e l'intreccio dei versi s'identificano a vicenda, tanto che sembra veramente di trovare una polarità unica tra il libro e i quadri ricchi di colore.

Policromie e versi, in altre parole, si rincorrono verso un'unica direzione dove l'amore per il bello, per gli animali e la natura trovano la loro meta ideale e inimitabile.

Sorpresi da questo nuovo e interessante volto della giornalista di Radio Koper, le abbiamo chiesto come mai solo ora si sia manifestata in questa veste. «Non solo ora, ci ha risposto, chi mi conosce da anni sa che dipingo da sempre, diciamo piuttosto che ho deciso di uscire anche qua, oltre che a Roma, soprattutto spinta da vari amici artisti».

Alla domanda in che rapporto si ponga la sua funzione di giornalista di attualità politica per Radio Koper-Capodistria e quella di scrittrice-pittrice, «nessun rapporto — ci ha detto — sono due settori che ugualmente mi riguardano, ma che non interferiscono tra di loro, ad ogni modo presto uscirà un libro nel quale parlo proprio del mio lavoro per Capodistria, in cui appaiono fatti e circostanze, spero, abbastanza interessanti, grossi nomi di personaggi, ecc... e mi auguro abbia successo».

Ritornando alla mostra aggiungiamo che interverrà anche la brava attrice Nicoletta Sinopoli che leggerà alcune liriche della Politi, tra cui la vincitrice del premio «Mantova 1981» nel Bimillenario Virgiliano (Papaveri rossi).

R. C.



«Primorska poje» na Lesah. Tradicionalna revija Primorska Poje se je zaključila tudi letos na Lesah in sicer v nedeljo 18. aprila. Nastopilo je 11 pevskih zborov, občinstvo pa je napolnilo dvorano do zadnjega kotička. Več o tem kulturnem dogodku v prihodnjici

## Il Consiglio di Circolo di S. Leonardo contro la soppressione delle scuole

Kot smo napovedali zadnjič, objavljamo tokrat dokument prodročnega šolskega sveta iz Sv. Lenarta o zadevi vrtca v Srednjem in o nameravanih ukinitvah učiteljskih mest na šolah, ki spadajo v to didaktično ravnateljstvo.

Il Consiglio di Circolo di San Leonardo è venuto a conoscenza delle intenzioni comunicate ai Sindaci dei comuni di Grimacco e Stregna ed al Direttore Didattico dal Provveditore agli Studi di Udine, di soppressione di posti d'insegnante nel territorio del suddetto circolo, e della soppressione della sede della scuola materna di Stregna.

Contro questo provvedimento, il consiglio, con la sola astensione del Direttore Didattico, ribadisce la sua ferma opposizione in quanto esso comporterebbe un ulteriore impoverimento della struttura scolastica operante già in una situazione precaria.

A sostegno di tale tesi, si evidenzia quanto segue:

(A) — Il territorio, a causa del continuo e progressivo spopolamento, dovuto all'emigrazione, versa in grave stato di disagio e degrado economico e sociale;

— La carenza di posti di lavoro in loco determina il grave fenomeno del pendolarismo; i genitori devono percorrere dai 70 ai 100 e più chilometri per raggiungere il posto di lavoro, con la conseguente assenza dalla propria casa di 12-14 ore giornaliere;

— L'aspetto geografico della zona accresce notevolmente le difficoltà: le minuscole frazioni arrampicate sulle montagne con distanze notevoli fra di esse, sono collegate con strade difficilmente praticabili e spesso rese pericolose dalle intemperie nel periodo invernale;

— In questo contesto la carenza di servizi di ogni genere, in loco, aggrava ulteriormente la già difficile situazione.

(B) — Il servizio scuola, fondamentale per la crescita di qualsiasi società, diventa indispensabile in questa situazione;

— Le difficoltà sono già così elevate, che un loro aggravarsi porterebbe la scuola nell'impossibilità di svolgere con profitto la sua funzione.

Le attuali difficoltà nascono dalle distanze chilometriche, dalla difficoltà di inserimento dei bambini provenienti da borgate isolate con una vita socio-culturale limitata, dalla particolarità culturale locale che ha per base un dialetto di derivazione slovena e che pertanto comporta un maggior impegno didattico;

— la presenza già numerosa delle pluriclassi esistenti sul territorio rendono problematico l'espletamento della funzione educativa scolastica per il conseguimento di risultati positivi;

— infatti a Stregna, attualmente servita da due insegnanti con rispettivamente tre e due pluriclassi, a seguito della soppressione di un posto, avremo una unica insegnante per tutte le cinque classi, seppure con soli dieci bambini. Tale situazione è impronunciabile sotto tutti i punti di vista;

— a Clodig, in un programma sperimentale quale è ancora oggi la scuola a tempo pieno, la soppressione andrebbe contro la logica. Infatti per raggiungere i fini che si prefigge la scuola a tempo pieno, si dovrà completare l'organico con altri insegnanti;

— la soppressione di un posto è in contrasto con la circolare del «Ministro Bodrato», se pur riferita

a classi parallele, del 6 gennaio 1982, N. 9 prot. 132, nella quale si legge testualmente: «Naturalmente le esigenze di continuità didattica potranno comportare eventuale deroga ai limiti numerici predetti soltanto per la formazione delle ultime due classi 4. e 5. ....»;

— l'unica combinazione numerica per una pluriclasse nel plesso suddetto è possibile fra la terza e la quarta classe, pertanto è improponibile stando a quanto dice la circolare citata.

(C) — Ricordiamo che in passato sono state fatte operazioni di accentramento col preciso impegno di non creare pluriclassi e che l'accettazione di tale programma da parte dei genitori e degli enti interessati è avvenuta solo sotto detta condizione (vedi doc. comm.).

L'amministrazione scolastica non può oggi sottrarsi a detti impegni altrimenti pretenderemo la ridiscussione globale del problema con la conseguente richiesta di riapertura di tutti i plessi soppressi precedentemente. Questo in base alle distanze minime chilometriche previste tra i vari plessi.

Non dimentichiamo infatti che lo aggravio dei costi di trasporto per l'accantonamento a carico dei comuni sta diventando insostenibile.

Per la scuola materna di Stregna la situazione è molto grave. In questo caso la soppressione condannerebbe i dieci bambini a dover rimanere a casa. Infatti questa è la unica scuola materna funzionante nel territorio del comune di Stregna.

Le enormi distanze attuali creano seri disagi di trasporto a bambini

che hanno tre e cinque anni. Alcuni percorrono fino a 30 chilometri per raggiungere l'attuale sede; nessuno può pretendere che la loro frequenza sia proficua e continuativa. E' impensabile aggravare tale situazione.

— Ci preme piuttosto sottolineare quanto affermato nella legge regionale N. 10, art. 1 che dice alla lettera a: «promuovere la piena scolarizzazione della scuola materna» principio in evidente contrasto con la soppressione;

— a tale proposito alleghiamo il verbale d'assemblea dei genitori di detta scuola materna del giorno 22-2-1982, col quale esprimono tutto il loro rammarico e la loro preoccupazione.

Potremmo citare numerose altre situazioni particolari a sostegno della nostra presa di posizione, ma riteniamo i motivi esposti più che sufficienti, pertanto quali rappresentanti coscienti delle varie componenti che operano nella scuola:

1 - non accettiamo alcun tentativo di impoverimento della funzione didattica della scuola;

2 - non accettiamo alcun aumento delle difficoltà a carico dei nostri bambini;

3 - non accettiamo ulteriore privazione di servizi nel nostro territorio.

Se le nostre richieste non troveranno riscontro positivo ci vedremo costretti a rinunciare a dare il nostro contributo alla gestione della scuola, rassegnando le nostre dimissioni.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI CIRCOLO Aldo Clodig

Mesto Oglej (Aquilaia), po-brateno mesto Piran in Kraška gorska skupnost bodo organizirali 22. in 23. maja srečanje: «Furlani in Slovenci - dva naroda, dve kulturi».

## Srečanje v Ukvah med Ssk in NSKS

V okviru tradicionalnih prijateljskih odnosov so se soboto 3. aprila, srečali v Ukvah v Kanalski dolini predstavniki deželnega vodstva Slovenske skupnosti in Narodnega sveta koroških Slovencev. V zastopstvu Ssk so bili njeni predstavniki iz tarzaške, goriške in videmske pokrajine, ki so poročali o Krajevnom političnem položaju. Tako sta Simon Prešeren in Salvatore Venosi spregovorila o odprtih problemih, ki žulijo Slovence v Videmski pokrajini in še posebej v Kanalski dolini.

Deželni tajnik Ssk Štoka je v svojem poročilu izčrpno prikazal zadnji razvoj vprašanja globalne zaščite Slovencev v Italiji v luči vseh doslej predloženih osnutkov v rimskem parlamentu. Kot je znano, je osnutek Ssk vložil novembra 1980 tridenstinski senator Fontanari.

Drugi del Štokovega poročila je obravnaval nedavni vstop Slovenske skupnosti v deželno večino.

Predsednik NSKS dr. Matvež Grilc je v svojem poročilu razčlenil trenutno politično stanje na Koroškem, s posebnim ozirom na manjšinsko problematiko in izvajanje 7. člena državne pogodbe. Ugotovil je, da dunajska vlada dosledno zavrača razgovore s slovensko manjšino, in da so zato stiki z matično državo še bolj potrebni, da se manjšina uveljavi kot politični subjekt. O vseh zgoraj nakazanih in še drugih vprašanjih se je nato razvila plodna razprava, v katero so posegli številni udeleženci srečanja, ki so podrobneje obrazložili razne vidike in izkušnje v zvezi z delovanjem in javnim nastopanjem slovenskih političnih predstavnikov.

## Soddisfazione del Consiglio Provinciale di Udine per la discussione sulla tutela delle minoranze

Con una mozione, approvata a grandissima maggioranza (contro solo il rappresentante del MSI), il Consiglio provinciale di Udine ha espresso il proprio consenso ai lavori della Camera e del Senato, dove è iniziato l'esame dei disegni di legge «quadro» per le minoranze e, rispettivamente, per la tutela della comunità nazionale slovena.

Promosso dai consiglieri Petricig (PCI), Sbuclz (PSI) e Comini (MF), il dibattito ha affrontato in modo ampio i problemi delle minoranze nazionali e delle comunità linguistiche evidenziando i diversi problemi da affrontare.

Ulteriori approfondimenti dovranno essere realizzati in commissione, dove potranno trovare convergenza (o comunque confronto) le posizioni dei vari gruppi consiliari. L'intento è quello di lavorare sulla base del dibattito in consiglio e di quanto le forze politiche potranno ulteriormente produrre. Lunga e forse noiosa per il nostro lettore sarebbe la cronaca del dibattito apertosi con un ampio intervento del consigliere sloveno Petricig. Questi ha fatto il «punto» sulla situazione delle minoranze linguistiche e della minoranza slovena sotto i diversi aspetti ed alla luce dei vari problemi che oggi si pongono. Petri-

cig ha chiesto un dialogo più intenso fra le forze politiche allo scopo di superare premesse e conclusioni inaccettabili, quali emergono anche dalla stessa proposta della DC per gli sloveni. Sbuclz e Comini hanno sostenuto con vigore la linea dei rispettivi partiti, esprimendo la propria coerente adesione, anche personale, alla firma della mozione unitamente a Petricig.

Sbuclz ha affermato che quello che non ha a cuore il problema delle minoranze non può essere un partito popolare.

Il consigliere socialdemocratico Cislino ha svolto un breve intervento esprimendo la necessità di un voto unitario di consenso per i lavori parlamentari, mentre la d.c. Berlasso ha sottolineato la necessaria distinzione fra il problema della minoranza slovena e quello della cultura friulana. Questo è più un problema di storia e di cultura che di lingua.

La Berlasso ha sostenuto la soggettività della tutela delle minoranze e, richiamandosi ai «valori della filosofia del personalismo cristiano», la necessità che la tutela non sia un fatto automatico, ma espressione di volontà da parte dell'individuo.

### Mozione di consenso approvata dal Consiglio Provinciale sulla tutela delle minoranze

Il Consiglio Provinciale di Udine ha accolto con soddisfazione l'inizio presso le commissioni affari costituzionali della Camera dei Deputati e del Senato della Repubblica, della discussione sulle proposte di legge per la tutela delle minoranze linguistiche.

Alla Camera si è iniziato infatti a discutere delle proposte di legge «quadro» per le comunità linguistiche presenti in Italia, fra cui quella friulana. Al Senato, invece, sono in discussione le proposte per la tutela della minoranza slovena della Regione Friuli - Venezia Giulia.

Il Consiglio Provinciale di Udine, il quale ha sviluppato un importante dibattito sui gruppi etnico-linguistici esistenti nel territorio provinciale ed ha attuato la conferenza di Udine il 5 e 6 maggio 1978 pubblicando quindi i relativi atti, si sente partecipe della discussione nella sede parlamentare che coinvolge gran parte della popolazione del Friuli. Ciò premesso il Consiglio Provinciale di Udine.

DELIBERA

di inviare ai presidenti delle due commissioni competenti un messaggio di consenso per l'inizio della discussione e l'auspicio che il dibattito proseguirà fino all'approvazione di una legge che garantisca la tutela degli sloveni e di una legge che risolva i problemi dell'attuazione dei principi contenuti negli articoli 3 e 6 della costituzione, relativamente alla tutela dei gruppi etnico-linguistici tra i quali si inquadra la tutela e la valorizzazione della cultura e della lingua friulana.

# KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

## Pomlad (primareva) norčava

Ljudje še njeso genjal govorit in se njeso mogli prečuditi za ljepo uro, ki je bila za Oljčenco in Velikonočne praznike, ko so doživeli drugo začudenje.

Kadar so ustali na poveli-konočni torak, tisti ki hodijo zjutraj na delo, so se muorli hitro varniti u kambro in popasti za kapot. Zunaj je bila zima, po brezjehe je padu sneg, narava (natura) je ponorela. Takuo se pomlad vičkrat ponorčava z nami. Lansko ljeto je bluo še slabše, al se zmislite? Velikanoč je bla buj pozno, drevje je cvetlo ob lepem soncu, potem je slana brez usmiljenja udarila ponoči in ocvarnila je vse, kar je dobila razvaljenega. Letos - hvala Bogu - ni prišlo do tega, a se ne smemo prehvaliti.

## Puno velikonočnih turistov po naših dolinah

Letos ni daržu naš stari velikonočni pregovor: suha oljka, mokre jajca. Takuo na Ojčenco, kot na Velikonoč je bla sijajna lepa ura. Pomladansko sonce je privabilo puno turistov iz vseh krajev v naše lepe doline, ki so začele že zeleneti. Posebno na velikonočni ponedeljek je vse margoljelo turistov.

Bluo jih je ku mruji. Dol od mosta Sv. Kvirina gor po vseh dolinah ob rekah Nadiža, Aborna, Arbeč, Kosca, Idrice, ob vseh znanih in manj znanih potokih je bluo ustavljenih na stotine avtomobilov. Ble so cele družine in skupine družin. Povsod se je kadilo: cvrli so klobase, peteline, pečenke in drugo meso.

Bolj organizirani so improvizirali mize na tratah ob rekah, drugim pa so ble dobre plahte - kovcelni po

tleh. Tarkaj turistov, kot na velikonočni ponedeljek jih ni še bluo u naših dolinah. Dost so dal ulezvat je pa drugo vprašanje, a naš pregovor pravi, da kjer se muši vajajo, zmjeraj ostane nekaj dlak...

## Sestanek sekcije A.N.P.I. iz Nediških dolin

V nedeljo 18. aprila so se sestali na društvu «Ivan Trinko» v Čedadu bivši partizani, vpisani v sekcijo A. N.P.I. Nediških dolin. Sestanku je prisostoval tudi predsednik pokrajinskega in deželnega odbora A.N.P.I. Federico Vincenti. Na sestanku je bilo največ govora o ojačenju organizacije, razširitvi članstva, o večjem sodelovanju z obmejnimi organizacijami ZB Slovenije, ter o pomembnih manifestacijah v videmski pokrajini v tekočem letu.

Predsednik Vincenti pa je napravil v svojem posegu podrobno analizo o političnem položaju doma in v svetu in govoril o stališču A.N. P.I. - ja do določenih problemov.

## ŠPETER

Pred kratki se je sestel naš komunski konsej, na katerim so govorili o važnih problemih za našo skupnost. Špetarski kamun, ki je biu narbuj oškodovan od potresa leta 1976, je puno napravu za obnovo (ricostruzione) in tudi na zadnjem konseju se je dost govorilo o tem. Med drugim so sparjel načrte (progetti) za 4. ciklus javne intervencije po dežel-nem zakonu (L.R. 30/77). Hiše so ble razdeljene v tri lote, ki zadevajo most Sv.

Kvirin, Petjah, Kočebar in Cedron.

Parvi lot se tiče hiš telih gospodarjev: Mulloni Gino, Caffi Armando, Pussini Giovanni in Moreale Walter iz Sv. Kvirina. Za postrojitev njih hiš je določenih 130 milijonov 265 taužent lir.

Drugi lot se tiče vasi Petjah in gospodarje telih hiš: Narduzzi Maria, Narduzzi Pia, Birtig Bruno, Golles Giovanni. Za nje je določeno 132 milijonov lir.

Trečji lot se tiče vasi Petjah Kočebar in Cedron. Gospodarji hiš, ki bojo postrojene so: Diaris Nicolina, Jussa Nella, Simonitto Gaetano - Bait Leonora, Domenis Carla in Lauretig Luciano. Za nje so določili 138 milijonov lir.

## AZLA

U petak 9. aprila je biu podkopen na ažiškem britofu Mario De Faccio, ki je umaru u mestu Hanover, v Nemčiji. Rajnik Mario je živeu in djelu v Nemčiji puno ljet in že dost cajta ga ni bluo domov. Parpeljali so martvega in sada bo počivu večno življenje u domači zemiji. Naj u miru počiva.

## SREDNJE

### DUGE

Pred štirimi mesci nas je zapustila mama Rusacova

Na koncu starega ljeta (30-12-1981) je po dugem tarpljenju zatinsila svoje trudne oči Angelina Ber-



Rajnka Angela Bergnach, udova Dugaro

gnach — udova Dugaro — Rusacova iz Dugega. Rajnka Angelina je čakala visoko starost. Ob smarti je bla že dopunla 87 ljet. Rodila se je u Bokacovi družini v Gniduci 6.11.1894.

Nje pogreb je biu u Oblici na dan 2. januarja 1982. Na pogreb so prišli vsi nje sinovi in njem naj gre naša tolažba.

## SV. LENART

Vozijo telefon u Ješičje - brez telefona bo ostalo samo Duge?

Telefonska družba SIP se je odločila za postavitev telefona iz doline v Ješičje. Sada zaključujejo delo za postavitev zadnjih drogov (pali). Se ne vje pa še v katero hišo bojo postavili javno telefonsko kabino. Do sada je pet družin napravilo prošnjo za privatni telefon. Linijo bi muorli odpreti čez nekaj mjescev.

Takuo bomo imjeli po tej dolini od Škrutovega do Gorenjega Tarbja telefon v vsaki vasi, ostane ločeno samuo Duge. Telefon je u Kravarju, Zamiru, u Ravnem, Oblici in Gor. Tarbju. Če imajo potrebo telefonirat iz Dugega, morajo iti telefonirat u Oblico al pa u Gorenji Tarbi. In pomisliti, da imajo na Dugem lepo oštarijo in mesnico. Skuoze vas pelje ljepa asfaltirana cješta, ni pa telefona in telefon ni danes obedan luksus. Potreben je za delo in opravila. Brez njega se ne more. In če moraš klicati zdravnika? Ambulanco? Spitau?

Današnji dan mora biti telefon u vsaki vasi, če tudi je majhana. Če bi imjela družba zgubo, naj založi dežela, donas se ne more deliti ljudi v kategorije A-B-C. Vsi imajo pravico, da uživajo dobruote tehnologije in progresu.

## GRMEK

### SEVCE

Umarla je najstarejša žena grmiškega komuna

V četartak 25. marca je umarla v čedajskem špitalu Cristina Blasutig - Te bogatih po domače. Rajnka Cristina je čakala lepo starost, saj je imela 91 let. Bla je narbuj stara žena grmiškega komuna.

Puno ljet je djelala u njih malne pod Sevcam, dobra je bla tudi za plest maje, puloverje, pledenke in šale. Vsi so jo imeli radi.

Nje pogreb je biu u Ljesah v petek 26. marca. Ohranili jo bomo u ljepim spominu.

## Podbonesec

### RUONAC

U pandejak 5. aprila je umarla v čedajskem špitalu Giustina Mucig, udova Blasutig, stara 81 ljet. Nje pogreb je biu u Ruoncu u sredo 7. aprila. Bla je poštena žena in pridna gospodinja in kot tako bomo ohranili u venčnem spominu.

## DREKA

Dreka: dobar svjet za ženske - v dreški fari 46 udov in 6 udovcev

«Ne morem zastopit te mladih čec, ki se jim vsem nekako mudu u dolino in še buj deleč, samuo da se poroči z juškjem možem. Če bi no malo pogruntale, pomislile, poštleje in pogledale resnici u oči, bi se raj ustavile doma in poročile domače puobe, ker so dreške vasi narbuojs zemja za ženske, nam je povjedu Bepo Cici-goi-Sjornov iz Laz.

«Kakuo tuo misliš? Al bi nam lahko bulj lepuo poja-snu tole rječ?» smo ga vprašali.

«Je lahko, če znate štjet, jaz znam in sem zašteu. Samuo u dreški fari, brez Sv. Stoblanka, od Kraja do Trušnjega in ostale vasice živi 46 udov in samuo 6 udovcev,

kar pomeni, da je buojs zemja za žene, kot za možje» nam je obrazložov Bepo Sjornov.

«Posebno u zadnjih dvana-jstih mjeskih je bla velika morija za možje v Dreki!» je še dodau Bepo.

«Zatuo ga vidimo bulj pogostu pri Sv. maši!» je jau neki mladenič, ki je poslušu naš pogovor, ko je šu mimo.

«Muč ti presnet šmar-kljovc, jaz sem hodu zmje-raj h sv. maši, vi imata donas samuo balone, motorje in druge neumnosti po glavil!» je zarju nad njim šjor in nas povabu u hišo na rjes dobar mož - tepkovac. In Bepu smo zaželeli puno zdravja v dugem življenju.

### OCNEBARDO

Smart dobrega in poštenega moža

Po kratki boljezni je umaru u sredo 31. marca v čedajskem špitalu Trinco Antonio - Uršin iz naše vasi. Imeu je samuo 72 ljet. Rajnik Bepo Pagono je biu puno štjet in spotovan mož. Njega pogreb je biu u Sovodnjah na velikonočni pandejak, 12. aprila 1982. Družini in žlahti naše iskrene sožalje.

Življenska pot rajnkega Antona ni bla lahka, ni bla posuta z rožicami. Kot sudat se je uejskoval na ruski fronti, kjer je okusil vse trpljenje in grozote krute vojne. Po ujeski pa je muoru, kot drugi — s trebuham za kruham po svjetu.

Več ljet je djelu u belgijanskih minierah. Njega smart je globoko užalostila družino, žlahto in prijatelje, saj je biu dobar in pošten mož. Njega pogreb je biu pri Devici Mariji na Krasu u petak 2. aprila. Na pogreb so prišli vsi sinovi in hčere, ki so raztreseni po svetu.

Zeni Greti in sinovam naj gre naša tolažba.

### CJAMPEJ - BREG - DOL. BARDO

V sredo 24. marca se je rodila v čedajskem špitalu Samanta Ruttar. Srečna mama je Sandra Visintin, tata pa Graziano. Samanta je prva hči mladega para, ki se je poročiu lansko leto.

Nono je Celestino Ruttar — Mihelinov iz Brega pri Dreki, nona pa Maria Marinig-Uekova iz Dolenjega Barda (Grmek).

Nono pravi, da ima Samanta dober glas in zatuo smo prepričani, da bo kmalu parklcala na svjet še bratraca. Želimo ji puno zdravja in sreče v življenju, ki ga ima pred sabo.

## SOVODNJE

Al bomo imeli al ne javno vago (pesa pubblica)?

Mašine za javno vago (pesa pubblica) ležijo nekje pozabjene že vič ljet zavojo nernarnosti komunske administracije, medtem ko ljudje — posebno kumetje, ki se kajo dobar ljes in darva za kurjavo — čutijo vsak dan buj potrebo po javni tehtnici, ker sada muorajo iti pezat, kar prodajo, u Špjetar al pa u Čedad. To je veliko zamujanje časa.

Prejšnja administracija, ko je biu Zuanella za šindaka, je kupila mašino za pezanje, kar je koštalo približno 15 milijonov lir. Ku-

pili so bli tudi svjet, kjer so skopali potrebno jamo. Potle je paršla nova aministracion in pustila vse tako, kot je ušafala, ljudje pa telefonirajo na našo redacion, da bi dosegli, kar jim tiče.

### ČEPELESISCE - GENOVA

Na dan 23. marca se je rodila Silvia, za veliko veseje mame Liliane Coceanig — Tonacova iz Čeplesišč in tat Walter Pili iz Sardinie. Mladi par živi že puno liet u Genovi.

Mali Silviji, ki je veseje tudi za none in vse parjate-lje, želmo vse narbuojs v življenju, ki ga ima pred sabo. Tat in mam čestitamo s troštam, da nam lepo čičico preca parnesejo kazat.

### SOVODNJE

Po dugim tarpljenju in neodpustljivi boleznii je umaru u petak 9. aprila u polikliniki u Vidmu Giuseppe Pagon iz naše vasi. Imeu je samuo 72 ljet. Rajnik Bepo Pagono je biu puno štjet in spotovan mož. Njega pogreb je biu u Sovodnjah na velikonočni pandejak, 12. aprila 1982. Družini in žlahti naše iskrene sožalje.

### ČEPELESISCE

U pandejak 5. aprila je umaru u čedajskem špitalu Coceanig Augusto - Maciku po domače, imeu je samuo 56 ljet. Smart mladega moža je pretresla vso vas. Njega pogreb je biu u Čeplesišču v sredo 7. aprila. Naj gredu družini in žlahti naše sožalje.

## ČEDAD

Umaru je sindakalist Walter Bullega

Walter Bullega je biu lepo poznan med našimi delavci, saj je več let vodil «Ufficio contratti e vertenze» pri provincialnem sindikatu CGIL v Vidmu in prav tako je v Čedadu vodil več let lokalno delavsko zbornico «Camera del lavoro». Delal je tudi za patronat INCA. Na njegovem položaju je puno pomoga našim delavcem in vsi so ga imeli radi zavojo njega sposobnosti v reševanju težkih in kritičnih delavskih problemov. Bullega ni dosti govoriu, je pa puno delal. U zadnjih letih je živel u invalidskem penziju, umaru pa je na Velikonoč zvečer v čedajskem špitalu. Ni biu še dopunu 59 let. Njega pogreb je biu u Čedadu, v torak 13. aprila. Naši delavci ga bojo ohranili u dobrem in ljepim spominu.



Walter Bullega



Orologeria - Oreficeria - Ottica  
Urarna - Zlatarna - Optika

## URBANCIGH

Cividale - Čedad

Via C. Alberto 10 - Tel. 732230

Coppe - Targhe sportive  
Laboratorio di precisione  
Agente comp. Singer

Pokali - športne plakete  
Laboratorij  
Zastopstvo Singer

LA VERA  
GUBANA  
e  
STRUCCHI

PREMIATA ALLA TV  
COLAZIONE STUDIO 7

GUBANE

Giuditta Teresa

di CATTANEO & CHIABAI s.d.f.

PRODUZIONE ARTIGIANALE

PREMIATA CON MEDAGLIA  
D'ORO DAL E.P.T.

SCRUTTO S. LEONARDO (UD)  
Tel. 723005

PRAVA  
DOMAČA  
GUBANCA in  
... ŠTRUKLIJ